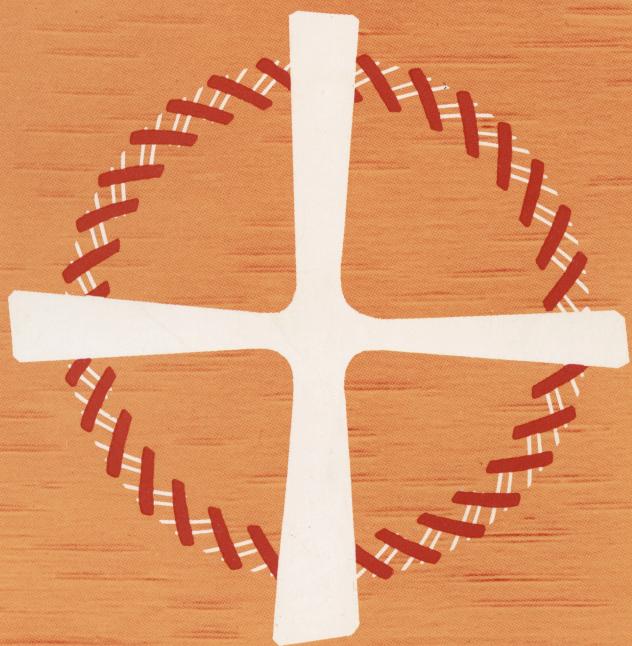


HYMNAL



HYMNAL

**CAUGHNAWAGA
1971**

Legal Deposit — 3rd Quarter 1971
Quebec National Library

FOREWORD

This collection of church music in the Iroquois tongue has a twofold purpose: the first is to set up a small monument to the memory of the forerunners in the use of the vernacular in the liturgy. Three hundred years before Vatican II, a far seeing sense in the right direction prompted their missionary zeal and courage to adapt Indian words to "la musique d'église", as we read in the letters of the time. With painstaking patience and talent, they invented an apostolic tool and moreover they made a lasting musical success out of this, at the time, rather unorthodox undertaking.

Very few names of that generation have come down to us. In grateful admiration we mention here three names of a later period.

1 — The Reverend François Marcoux. He was missionary at Saint Regis during forty years. About the middle of the last century, "... he composed a book in the closest conformity with the edition of CHANT ROMAIN in use in the diocese of Monreal." So writes Father Burtin.

2 — The Reverend Father N.V. Burtin, O.M.I., whom we just quoted, tells us that he "revised, recopied, enlarged Father Marcoux's work. Three copies were completed at Caughnawaga in November 1878.

3 — The Reverend Father Conrad Hauser, S.J. He lived, off and on, at Caughnawaga between the years 1914 and 1934. He composed new words for or adapted old ones to hymns, motets, even oratorios, in the classical and modern repertoire. He undertook the necessary but thorny job of transplanting the Indian words from the book of plain chant edited by Fr. Burtin in 1890 to the restored Gregorian Chant of the Vatican edition given to the universal church by Saint Pius X at the beginning of this century.

The second purpose is to keep together, at least, some of the sacred songs known to so many, in a booklet for the use of all those, singers and parishioners, who, here and now, maintain very faithfully and very successfully the centenarian tradition of the liturgical chant in the Mohawk tongue.

REMARKS ABOUT THE CONTENT

1 — The present collection is simply the photocopy of a few of the very large

PRÉSENTATION

Ce mince recueil paraît pour deux raisons: Il vaut d'abord honorer la mémoire des pionniers dans l'usage de la langue vernaculaire dans la liturgie. Trois cents ans avant Vatican II, poussés par une espèce d'inspiration prophétique et par un zèle missionnaire éclairé, ils ont adapté des paroles indiennes à la "musique d'église", comme on écrit dans les lettres du temps. Avec patience et talent, ils ont inventé un nouvel instrument apostolique et, d'une entreprise pas très orthodoxe de leur temps, ils ont fait un succès au point de vue musical.

Bien peu de noms de ces avant-gardistes sont parvenus jusqu'à nous. En témoignage d'admiration reconnaissante nous présentons ici trois figures des cent dernières années.

1 — Monsieur l'abbé François Marcoux. Il fut missionnaire à Saint-Régis durant plus de quarante ans. Vers le milieu du siècle dernier,... il a composé un livre de chant qu'il a cherché à rendre aussi conforme que possible à l'édition de CHANT ROMAIN utilisé dans le diocèse de Montréal", écrit le Père Burtin.

2 — Le Père Victor Burtin, O.M.I., que nous venons de citer. Il nous dit encore qu'il a revu et augmenté l'ouvrage de l'abbé Marcoux. Il a terminé trois exemplaires de ce livre revu et augmenté, ici, à Caughnawaga, en novembre 1878.

3 — Le Père Conrad Hauser, S.J.. Entre les années 1914 et 1934, il a fait plusieurs séjours prolongés à Caughnawaga. Il a écouté. Il a étudié. Il a retouché. Il a composé des textes en langue iroquoise pour des hymnes et des motets du répertoire classique et moderne. Il a écrit même pour des Oratorios. Il n'a pas reculé devant la tâche nécessaire mais ardue de transplanter les paroles indiennes du livre de plain chant édité par le Père Burtin en 1890, dans l'édition vaticane de chant grégorien restauré donnée à l'Eglise Universelle par Saint Pie X au début de notre siècle.

Ce recueil veut aussi honorer tous ceux et celles — chantres et paroissiens — qui ici même avec persévérance et succès ont maintenu la tradition centenaire du chant liturgique en langue iroquoise. C'est pour leur usage qu'on a réuni dans un volume au moins quelques uns des chants de leur volumineux répertoire et qu'il faut absolument conserver.

number of loose leaf manuscripts made here over a period of some thirty years by Fr. Hauser, by his collaborators and by his successors.

2 — During the years 1955 to 1960 some of these manuscripts have been revised and typed in a uniform size and presentation with the hope of binding them in some form of booklet more easy to handle.

3 — The selection has been made with in mind, the singing of the Sunday masses only. From now on, feasts shall not be solemnized on Sundays as in the past. The feasts — of the Blessed Virgin, of the Saints and other feasts — have been left out except those that are now celebrated on Sunday.

4 — To the old well known titles of the feasts and Sundays of the year, some indications have been added in accordance with the spirit and the wording of the new liturgical calendar.

5 — One last remark about the references.

"1890" refers to Fr. Burtin's book of plain chant printed by Sénéchal et Fils, Montreal, in 1890.

"Ed. Vat." refers to le Paroissien Romain, no 800, published by Desclée et Cie, in 1948.

THANK YOU!

This booklet has some commun features with the Bible. It has a large variety of authors, writing and being revised over a long span of time, under one inspiration: To sing the praises of the Almighty in the musical Indian Words. As it was said at beginning, this booklet is itself a token of gratitude to all.

Mrs. Annie Lahache is given here a special mention. On Easter 1971 she celebrated fifty years in the choir. This makes her a priceless witness of a long period of mutations.

Moreover, she is collaborator number one in deciphering and preparing the Indian texts in this book and in many other pieces. She has patiently and painstakingly supervised and proofread every printed and reprinted word in this book. Thank you, indeed!

Onen.

M.C.,
Caughnawaga, 1971.

NOTES SUR LE CONTENU

1 — On trouvera dans ce volume la photocopie de quelques uns des nombreux manuscrits faits ici même par le Père Hauser, par ses collaborateurs et par ses successeurs.

2 — Durant les années 1955-1960, ces manuscrits ont été revus et dactylographiés sur des feuilles de même format dans l'espoir de les relier en un volume.

3 — En faisant le triage on a pensé au chant des messes du dimanche seulement. Comme on ne fait plus la solennité des fêtes le dimanche, elles ont été laissées de côté sauf celles qui se célèbrent le dimanche.

4 — Aux anciens noms familiers des fêtes et des dimanches de l'année on a ajouté un mot, une indication, dans le ton et le vocabulaire du nouveau calendrier liturgique.

5 — Références

"1890" renvoie au livre de plain chant du Père Burtin publié par Sénéchal et Fils à Montréal en 1890.

"Ed. Vat." renvoie au Paroissien Romain, n. 800, publié chez Desclée et Cie, en 1948.

"Reprint" veut dire qu'un manuscrit a été copié, étudié avec les chantres, revu et, selon le cas, refait ou publié tel quel.

MERCI!

Ce petit livre a quelques traits communs avec la Bible. Il s'y trouve un large éventail d'auteurs. Ils ont écrit. Ils ont été lus, revus, corrigés et parfois transformés au long des derniers cent ans, toujours sous la même inspiration: Chanter les louanges du bon Dieu avec la musique des paroles iroquoises. Comme on l'a dit au début, ce livre est un merci à tous et à chacun.

Madame Annie Lahache mérite une mention spéciale. A Pâques 1971, elle comptait cinquante années de service à la chorale. De ce fait, elle se trouve un témoin d'exceptionnelle valeur durant la longue période de mutations commencées avec notre siècle. De plus elle fut la collaboratrice numéro un dans l'analyse et la préparation des textes iroquois de ce livre et de maintes autres pièces. Avec une patience inaltérable et un savoir-faire souriant, elle a lu et relu chacun des mots imprimés et ré-imprimés ici. Tous nos remerciements.

Onen.

M.C.
Caughnawaga, 1971.

content

From the Kyriale

1

Mass no.	IV — Cuntipotens Genitor Deus	13
	VIII — De Angelis	17
	XI — Orbis Factor	21
	XVII — Advent and Lent	25
Credo	I —	27
Credo	III —	30

Mass for the Dead

2

Reception of the Body	34
Requiem mass	38
Absolution	48

Hymns for the Dead

3

I — O Iesos, akwa satennitenron	58
II — Tekwanonweratons Wari	58
III — Oh! ise ne ase tsi tsionnhe	59
IV — Katke onte tenkonkanerake, Sewenniio? 59	
V — Onwentsiakon ne tiotekha	60

From the Proper

Sundays in Advent: (1)	63
(2)	65
Christmas: Midnight Mass	67
Mass in the Day (Puer natus)	69
Feast of the Holy Family (Sunday after Christmas)	71
First Day of the Year: Octave of Christmas	
Solemnity of Mary, Mother of God	74
Epiphany (Sunday after January 1st)	76
Baptism of the Lord (Sunday after Epiphany)	78
Sundays of Ordinary Time: (1)	80
(2)	82
(3)	84
(4)	86
(5)	88
Sundays in Lent: (1)	90
(2)	92
(3)	94

Palm Sunday to Holy Saturday incl. is printed
in a separate booklet.

Easter Sunday	97
Sundays after Easter	101
Ascension Day (Sunday before Pentecost)	103
Pentecost Sunday	105

Trinity Sunday	109
Corpus Christi	111
Sundays after Pentecost: (1)	113
(2)	115
(3)	117
(4)	119
Feast of Christ the King	121

5

Hymns for the Liturgical Year

Advent: Venez, divin Messie	125
(Karo, kase, Iesos)	
Rorate cœli	127
(Tesannhohonti karonhiake)	
<hr/>	
Christmas: printed in a separate booklet.	
<hr/>	
Lent: Attende, Domine	129
(Takwentenr, o Iesos)	
La croix ouvre l'entrée	131
(Swaronhiakehronon)	
Pécheur, sur le calvaire	133
(Akwa wakeronhiaken)	
Audi, benigne conditor	135
(Aserheke Sewenniio)	
Stabat mater dolorosa	136
(Iekatakwa karontakta)	
Easter: Alleluia... O Filii et filiæ	137
(Onen nonwa takwateken)	
Pentecost: Veni, Creator spiritus	139
(Karo kase Satkon onwe)	

Miscellaneous Hymns and Motets

Pange lingua... Tantum ergo	143
(Tetewatont swariwiioston)	
Mon Sauveur, je ne suis pas digne	145
(O Iesos tekonnoronkwaniions)	
Iesos Kristos (1) English Psalter	147
(2) Beethoven	149
Ave verum corpus	151
(Tekwanororokwanianions Iesos Wari iesaienha)	
Iesu dulcis memoria	153
(Iesos ne takwaia tison)	
Ave Maris Stella	155
(Takwanororokwanianions)	
Prière à la Vierge (Pruneau)	157
(Tsiatanoron Wari Niio hetsienha)	
Douce vierge Marie	159
(Wari saiata nonwet)	
I'll sing a hymn to Mary	161
(Sonhaa konniahesen)	
Beau lys de notre vallée	163
(Kwasennaiens, o Wariia)	
En ce jour, ô mère si bonne	164
(Onwari senistenserii)	
Marie, ah! c'est ma mère	165
(Onwari ionkawaienha)	
Voici le jour qui sonne au ciel l'appel divin	166
Te Deum laudamus	168
(Niio tekwanonweratons)	
Hymn to Kateri	173
(Sewenniio Ne kwanekennis kwawennarakw)	

From the Kyriale

1



IV (Cunctipotens Genitor Deus) IV

M.M. ♩ = 132

X.c.

1

Ta-kwén- tenr Se - - - wan-
ni - io.(3) Eri-estos ta - kwén- tenr.(3)
Ta- kwen- tenr Se - - wen-ní - io.(2) Ta- kwen -
tenr Se - - wen-ní - io.

X.c.

M.M. ♩ = 144 Gló - ri-a in excél-sis Dé - - o.

4

Nok non-wan-tsia- ke akén - naa non-lave ia-ko-mi-kom -
hri - io. Te-kwa-non-we-rá - tons. Kwa-teen-non-nia - ss.
Kwa-sé- na-iens. Kwa - ron-hia-ién - tons.

IV (Cunctipotens Genitor Deus) IV

Kwa-ton- ra - se-rón- se tsí-ni á-kwa sa-ia-ta-ne-rá - kwt. Se-wen- nái - io ie-sen-na-ke-rá - ton Ní - io iah- - - te sa-no- rón-se. Se-wen-ní - io, son-há- a hia-ién-ha Ní - io, Ié - sos Kri - - - - stos. He-tse - ni - kon- ra - ie - wén - -thos hia-ní - ha Ní - io. Sah-tón-tha ka-ri-wa-né - ren, ton-ta- kwén- tenr ní - sa. Sah-tón-tha ka-ri-wa-né - ren, sa-thón- tat ó-nen nón-wa ne kwen - ní-tha. Ne sa - tiens ra-ia-ták-ta hia-ní - ha, ton-ta- kwén- tenr ní - sa. A-se-kén son-há- a sa-ia-ta-to-kén-ti. Son- há - a Se-wen- ní - io. Son-há- a tsia-ta-nó - ron, Ié - sos Kri - - - - .

IV (Cunctipotens Genitor Deus) IV

—stos. Rót-kon ro-ia-ta-to-kén - - - ti, Ni-io Ro-ní-ha
ie-tsi-sén - - na - iens. É - - - tho na-ia - wen.

M.M. = 138

8

XI.c.

Sa - ia-ta-to-kén - ti, sa-ia-ta-to-kén - ti, sa - ia-ta-to-
kén - ti Se-wenní - io tsai ia-kionn-he. Ka - ron - hia - kwé - kon
non-wen-tsia-kwé - kon sa-ia-ta-ne-rá - kwat, Ie - sa-sén - na-iен
ka --- ron - hia - - ke. Ron-wa-ná - ton ne thá - re ra-
sén - na-kon Ra - wen-ní - io. Ron - - wa-sén - na-iен
ka - - ron - hia - - - - ke.

15

VIII (De Angelis) VIII

M.M. ♫ = 138

XV-XVI c.

5 Ta - kwén - tenr Se - wen-ní - io. (3)

Kri-stos ta - - kwén - tenr. (3) Ta -

kwén - tenr Se - - wen-ní - io. (2) Ta - kwen - tenr

+ ++ Se - - wen-ní - io.

M.M. ♫ = 144

5

Glo - ri - a in excélsis Dé - o. Nok non-wen-tsia - ke sken - nen

IV (Cunctipotens Genitor Deus) IV

M.M. = 138

XIII.c.

6

Ié - sos Kri - stos sah-tón-tha ka-ri-wa-né - ren,
ton-ta-kwén - - tenr ní - - sa. Ié - sos Kri-stos sah-tón- tha
ka-ri-wa-né - ren, ton-ta-kwén - - tenr ní - - sa. Ié - sos
Kri - stos sah-tón- tha ka-ri-wa-né - ren ta-kwén - tenr
tá - - kion skén - - nen.

Dé - o ----- gra' - ti - as.

March 1958

16

VIII (De Angelis) VIII

ie-sen-na-ke-rá- ton Ní - io iáh-te sa-no-rón- se. Se-wenní -
io son-há- a hia-ién- ha Ní - io, Ié - sos Kri-stos. He-tse-ni-kon -
hra-ie-wén-thos hia-ní - ha Ní - io. Sah - tón-tha ka-ri-wa-né -
ren ton-ta-kwén - - tenr ní - sa. Sah - tón-tha ka-ri-wa-né - ren sa -
tón - tat ó - nen nón-wa ne kwen-ní - tha. Ne sá-tiens ra - ia -
tak - ta hia-ní - ha ton - ta - kwén - tenr ní - sa. A - se - kén sun-há - a

VIII (de Angelis) VIII

M.M. ♩ = 138

(XII) XIII c.

6

Sa-ia-ta-to-kén- ti, Sa-ia-ta-to-kén- ti. Sa-ia-ta-to-kén -
 ti Se-wen-ní - io tsi ia - kión - - -
 he. Ka-ron-hia-kwé - kon non-wen-tsia-kwé - kon sa-ia -
 ta - ne - rá - kwat. Ie-sa-sén-na-ien ka-ron-hía - ke.
 Ron-wa - ná - ton ne thá - re ra-sén-na-kon
 Ra-wen-ní - io. Ron-wa-sén - - na-ien ka-ron-hía -
 - - - ke.

VIII (de ANGELIS) VIII.

M.M. = 138

XV c.

6

Ié - sos Kri - stos sah-tón-tha ka-ri-wa - né - ren,
ton-ta-kwén-tenr ní - sa. Ié-sos Kri - stos, sah-
tón-tha ka-ri-wa - né - ren, ton-ta-kwén-tenr ní - sa.
Ié - sos Kri - stos, sah-tón-tha ka-ri-wa - né - ren, ta-
kwén-tenr tá - kion skén - - nen.

I - - te
De - - o

missa est.
grá-ti-sa.

October, 1958

Reprint from May, 1957

XI (Orbis factor) XI
Sundays

M.M. ♩ = 132

(X) XIV-XVI c.

1

Ta-kwén-tenr Se - - wenní - io.(3)Krí-stos
ta - - - kwén- tenr.(3) Ta-kwén-tenr Se - - wenní -
io.(2) Ta - kwén-tenr Se - - - wenní - io.

M.M. ♩ = 152

X c.

Gló-ri- a in excélsis Dé- o. Nok non-wantsiá - ke skén - nen
nónkwe ia - ko-ni-kohrí- io. Te-kwa-non-we-rá - tons. Kwa-tsae-non-
níá - se. Kwa-sán - na-iens. Kwa-romhia-iém- tons. Kwa-
ton-ra-se-rón- se tsí-ni á-kwa sa-ia-ta-ne-rá - kwat. Se-wen-

XI (Orbis factor) XI
Sundays

lí - io ie-sa-na-ke-rá - ton Ni - io iáh-te sa - no - rón- se. Se-wen-
ni - io son-há - a hia-ién-ha Ni - io Ié - sos Krí-stos. He-tse -
ni - kon- ra-ie-wén-thos Hia - ní-ha Ni - io. Sah-tón-tha ka - ri-wa-
né - ren, ton-ta- kwén-teur ni- sa. Sah-tón-tha ka - ri-wa-né -
ren, sa-tón- tat ó-nen nón-wa ne kwen- ni-tha. No sá-tiens ra-ia-
ták-ta Hia-ní - ha ton-ta- kwén-teur ni- sa. A-se-kén son-há - a sa-
ia-ta-to-kén-ti. Son-há - a Se-wen-ní - io. Son-há - a tsia-ta-nó -
ron, Ié - sos Krí-stos. Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti Ni - io Ro-
ni - ha ie-tsi-sén - - - na-iens, E-tho na-iá-wen.

XI (Orbis factor) XI

M.M. ♩ = 132

XI c.

2

2

Sa-i-a-ta-to-kén- ti,* sa-i-a-ta-to-kén- ti, sa-i-a-ta-to-kén- ti

Se-wenní - io tsi ia - kiónn - he. Ka - ron-hiakwé - kon

non- wentsia-kwé - kon sa - ia-ta-ne-rá - - kwat. Ie-sa-sén - na-

Bene-dictus ien ka-ron-hiá - - ke. Ron-wa-ná - ton ne

thá - re ra-sén - na-kon Ra-wenní - io. Ron-wa-

sén - na-ien ka-ronhiá - - ke.

XI (Orbis factor) XI

M.M. ♩ = 132

XIX c.

1

Ié - sos Kri-stos * sah-tón-tha ka - ri - wa né -
 ren, ton-ta- kwén- tenr ní - sa. Ié - sos Kri- stos sah - tón -
 tha ka-ri-wa-né - ren, ton-ta-kwén-tenr ní - sa. Ié - sos Kri- stos
 sah-tón-tha ka - ri-wa-né - ren, ta-kwén-tenr tá - kion skén -
 nen.

Dé - o grá - - - ti - as.

Reprint from July 1957

Mar. 1959

X V I I

MM. = 132 S U N D A Y S d u r i n g L E N T a n d A D V E N T

I Ta-kwén-ten - r Se - - wen-ní - io. (3) Kri -
 stos ta - - kwen' tenr. (3) Ta-kwen-ten - - r Se - wen-
 ni - io. (2) Ta-kwen'-ten - - - - - - - - -
 - - - r Se - - - - - wen-ní - io.

MM. = 132
SANTUS

V Sa-ia-ta-to-ken-ti, Sa-ia-ta-to-ken-ti, Sa-ia-ta-to-ken -
 ti Se - wen-ní - io tsi ia-kionn - - - he. Ka-ron-hiakwe' -
 kon non-wentsiakwe' - kon sa-ia-ta-ne- rá - kwat, ie-sa-sé - - -
 -na-iен ka- ron-hia - - ke.

Benedictus

Ron-wa-na' - ton ne thá- re ra-sén-na-kon Ra-wen-ní - io. Ron-wa-
sen - - - na-i-en ka- ron- hía - - ke.

MM. $\frac{4}{4}$ 132 AGNUS DEI
V Ié - sos Kri - stos sah-tón-tha ka-ri-wa-né-ren, ton-
ta-kwéntenr ní - sa. Ié-sos Kri - stos sah-tón-tha ka-ri-wa - né -
ren, ton-ta-kwéntenr ní - sa. Ié-sos Kri - stos sah-tón-tha ka-ri -
wa-né-ren, takwéntenr tá-kion skén - - nen.

Dé - o grá' - - - - - ti- as.

Nov. 1957

C R E D O I

M.M. ♩ = 152

XII c.

4

Crédo in únum Dé-um. Ro-ní-ha ne tha-nón- tons ró - son ka-

rónhia non-wén-taia a-kwé - kon tsí-ni ié - kens nok tsá-ni iáh-te

ié- kens. Nok sa-iá-tat Ra-wenní - io Ié-sos Krí- stos ra- on-ha-

tsí-wa Ni - io Ro-ién- ha. Ok-si hia-ta-tiéñ- ha tsí-ná-he ia-te-

ká - kon-te. Tio-swa-te-táh-kwa tio-swa-te-táhkwá-ke ákwa

ra- on-há - ke ne Ni - io. Ro-ní-ha ia-te-ho - son sa-ni-iá-tat

ne Ro-ní - ha ra- ón- ha-kon ro-sa- án-hon. í- i tióñkwe son-kwa-

nién- te son-kwa-tséñ-non-nia-ten-ní - re é-ne-ken thots-nén- ton.

CREDO I

Ra-on-niá-ton Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén-tí a-ko-ne-kwén-sa Ké -
 ri nok ónkwe ro-tón-hon. On-kwa-rí-wa ro-tia-ta-nan-ták-ton
 konskí-rat ro-ri-wí - son ron-wá-rio ro-tia-tá - ton. Nok sho-tenn-
 hé - ton á-shen wa-tón-tha tsí - ni ka-hiá - ton-kwe. Ka-ron-
 hiá-ke sha-wé - non ra-ia-ták-ta ne Ro-ní - ha. Sé-kon té-n-tre
 en-tho-ne-ra-kwa-ton-há - tie a-kwé - kon ten-sa-ko-ia-tó - re-
 te tiót-kon en-hon-wen-ná - ke-ra-tse. Ni-io Rót-kon Ro-ia-ta-to-
 kén-tí nok son-kionn-hé - tha Ro-ní - ha nok Ro-ién-ha tho-ian-

C R E D O I

tâh-kon. Ne Ro-ní-ha nok Ro-ién- ha ok sa-te-hón- nas sa-te-hon-

wa-ti-sén - na-iens; ro-ti-to-kén-se ron-wa-tró- ri. Én-skat ok

ken-tich-kwa-to-kén- ti ra-ti-kwe-kón-ne te-ho-na-ré- nion. Én-

skat ion-ta-te-ne-kwa- és- tha ska-ra-ke-vá- tha ka-ri-wa-né - ren.

Wa-ke-rhá-re en-tsion-tonn-hé - te nia-ko-wen-tá - on. Ia - te-ká-

kont en-tsia-konné- he-ke. É - tho na-iá - wen.

Reprint from May 1957

Mar. 1959

C R E D O I I I

M.M. ♩ = 144

XVII c.

5

Crédo in únum Dé - um. Ro-ní-ha ne tha-nón - tons ró-son ka -
rón-hia non-wén-tsia, a-kwá - kon tsí-ni ié - kens nok tsí-ni láhte
ié - kens. Nok sa-iá-tat Ra-wen-ní-io, Ié-sos Kri-stos ra- on-ha-tsí-
wa Ni - io Ro-ién- ha. Ok-si hia-ta-tién - ha tsí-ná - he ia-te-
ká - kon-te. Tio-swa-te-táh-kwa tio-swa-te-táh-kwa-ke á-kwa ra- on-
há-ke ne Ni - io. Ro-ní-ha ia-te-hó - son, sa-ni-iá-tat ne Ro-ní -
ha ra- ón-ha-kon ro-sa- án- hon. I- i tiónkwe son-kwa-nién- te son-
kwa-tsen-non-nia-ten-ní - re é-ne-ken thoss-nén - ton. Ra- on-

CREDO III

niá-ton Rót- kon Ro-ia-ta-to-kén- ti a-ko-ne-kwén-sa Wá - ri : nok
 ónkwe ro-tón- hon. On-kwa - ri - wa ro-tia-ta-nen-ták- ton kons-
 kwí-rat ro-ri-wí - son ron-wá-rio ro-tia-tá - ten. Nok sho-ton-hé -
 ton á-shen wa-tón-tha tsí- ni ka-hiá - tenkwe. Ka-ron-hiá -
 ke sha-né - non ra-ia-ták-ta ne Ro-ní - ha. Sé-kon téntre entho-
 na-rahkwa-ton-há-tie, a-kwé - kon ten-sa-ko-ia-tó-re-te: tiót-kon en-
 hon-wen-ná - ke-ra-tse. Ní-io Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti nok
 son-kionn-hé- tha: Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha tho-ién-tá - kon.

C E E D O I I I

Ne Ro-ní-ha nok Ro-ián- ha ok sa-te-hón- nas sa-te-hon-wa-ti -
 sé- na-iens Ro-ti-to-kén-se ron-wa-tró - ri. Én-skat ok ken-tich-
 kwa-to-kén- ti ra-ti-kwe-kón-ne te-ho-na-ré- nion. Én-skat ion-ta-
 te-ne-kwa- és - tha ska-ra-ke-wá- tha ka-ri-wa-né - ren. Wa-ke-rhá-
 re en-tsion-tónn-he-te nia-ko-wan-tá - on. Ia-te-ká-kont entsia-
 kónn-he-ke. É-tho na-iá - - - - wan.

Reprint from July 1957

Mar. 1959

Mass for the Dead

2

Reception of the Body	34
Requiem Mass	38
Absolution	48

FUNERAL

Reception of the Body

The Celebrant: (at the entrance of the church)



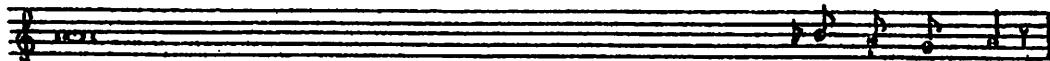
En-kon-tonnhá- ren Ni-ió-ke.
Ex- ul - - tá-bunt Dó-mi-no.

The choir:



Ps. Miserere

1- Se-wen-ní - io



tsi ia-kiónn-he kon-hien - - - ni- ten-tá- se ...

2- Iah ta-on-ta-ie-ri-wá-sa-a-te tsi-ni sa - - - - - ni- kon-rí- io ...

3- A-kwa tó-ken-ske wa-ke-ri-wa - - - - - - - - - ne- ra- hák-skon ..

4- O-nen ke-ri-wa-ien-te-ri-tsí-hon tsí-ni wa-ke - - - ri- wa-ní - kon ..

5- Iáh-tesa-nek-hé-renstí-ni wa-ke - - - - - - - - ri- wa- né - ren ..

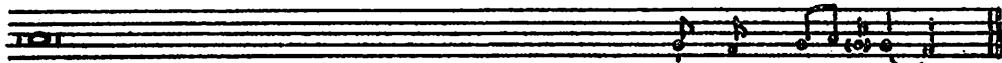
6- A-kwa ó-ni ka-ri-wa-ne-rén-ke ón-kwe wa- ka- ten- hon ..

7- A-shé-ion, Se-wen-ní-io, a-to-ri - - - - - - - - sen-se- rá - kont .

FUNERAL

Reception of the Body

Ps. Miserere



... 1- ta-kí-temr ní-sa tsí-ni sa-ten - - - - - ni- ten- rá - skon. 2
 ... 2- né-ne ka-ri-hón-nis sé-kon nón-wa kon-nia- hé - sen. 3
 ... 3- sa-sa-ni-kón-rhen ní-sa tsí-ni kon-ni - - - kon-hra-ksá - ton. 4
 ... 4- iáh-te wá-tons skén-nen a-on-sa - - - - ken- non-tón-nion. 5
 ... 5- í-ken tiót-kon tes-ká-ne-re o-thé-non ni - - ka- tie - rá - nions. 6
 ... 6- né-ne ka-ri-hón-nis ats-té-son ka - - - - tat- ken-rón- nis. 7
 ... 7- nok te-io-swá-the kó-wa tiót-kon ta - - - ia - ko-swá- te-ke.



En-kon-tonnhá-ren Ni-ió-ke na-kóe-tien ó - - kon kén- ha.

Subvenite

IV

Ká - ro ká - se-we se-wa-ron-hia-ke-hro' - non
 i - se ó - ni se-wa - ia - ta - ta-kén -
 ti. Te-se-wa-íá - tak,) ra-ho-(tonn-héts - ton;
 a-ko-(He-tsi-se-wa-wí - ra ka-ron- hia - - ke ne Ra-wen-
 ni - io.
 A-shé-ten-re, Ié - sos,
 sa-ne-kwén- sa se-ses-kon-ta-kwáh - ton; ka-ron-hia -
 ke tsi te-sí - te-ron a - she-nak-ta-ra' - - kwa - se.

Subvenite....

The musical score consists of four staves of music in common time, featuring a soprano vocal line. The lyrics are written below each staff, alternating between Iroquois words and their English meanings. The vocal line includes several melodic phrases with sustained notes and grace notes.

Te-se-wa-ia - tak) ra-ho-(tonn-héts - ton;
) a-ko-(
He-tsi-se-wa-wi - ra ka-ron- hía - ke ne Rawen-

ni - io.

A-shé - ion, Se-wen-ní - io, a - to-

ri-sen-se-rá-kon - - te; nok te-io-swa- the kó - wa ta - - -

ia-ko-swa - - the - ke. He-tsi-se-wa-wi - ra ka-

ron- hía - - ke ne Ra-wen-ní - io.

Funeral Mass

Introit and Kyrie

Intr. 6

Sa-shé - tenr Se - wen-ní - - io ia-ko-tiák- ta -
ni tsi te-tie-se-ron-nia - - tha ia-ko-ri-wa-né - ren. Ók-sa -
ok sa-she-ia-ton-tá - ko she-ia-ti-niont - - - ka-ron -
hía - - - ke. Ní - io í - se Se-wen-ní - io tsi ia-kíonn-he.
A-ie-sa-sén-na-ién ka-ron-hía - ke. Ta-kwa-tón-tats ni - sa ne kwen-ní -
tha son-ha-tsí - wa kwa-nia-hé - sen. Sa-shé - tenr...
Kyrie 6

Ta - kwén - tenr Se - - - wen-ní - io. (3) Kri - - - stos
ta - - - kwén - tenr. (3) Ta - kwén - tenr Se - - - wen-ní - io. (2)

Funeral Mass



Se - - - wen-ní - io.

Graduale and Tractus

Setting no. 1 (Psalm II or VIII)

II

VIII

RI-wa- ne- ren.

RI-wa- ne- ren.

Se-wen-ní-io..... wi-IC-ston * ne ieron...

RI-wa- ne- ren.

Graduale - Absolve...

- 1- Se-wen-ní-io Ié-sos shé-tenr ni-sa ia-ko-ri-wi- IO- ston;
ne ie-ron-hia-kens tsi te-tie-se-ron-nia-tha tsi ia-ko- RI-wa-ne-ren.
2- Ka-ron-hia-ke she-ia-ati-niont é-tho tsi- NEN- we;
she-ia-tsé-non-nia-ten sa-ten- NI-ten-rá-skon.

Tractus - Requiem...

- 1- Sa-sa-ni-kón-rhen Se-wen- NI- io: *
- o-thé-non ia-ko-ri-wa- NE-ra-ák-ton.
- 2- Ne ia-kwa-ta-te-ken ó-kon KÉN- ha; *
- ie-ia-ta-rak ó-ni ro-ti-tioh-KWA-to-kén-ti.
- 3- Rati-ron-hia-ke-rhó-non ne ats-té-son a-ie-sa- SEN- na-i-en; *
- a-shé-ion ia-te-ká-kon-te a-to-ri-sén-se-ra KA-ron-hia-ke.

Funeral Mass

Graduale and Tractus

Setting no. 2

Note. The Gregorian Graduale has not been transcribed here;
sing as written on the preceding page.

M.M. =152

Tractus 8

Music score for the Tractus setting no. 2. The score consists of eight staves of music in common time (M.M. =152) with a soprano vocal line. The lyrics are written below each staff.

Tractus 8

Sa-sa-ni-kón - rhen Se-wen-ní - - io o-

thé - non ia-ko-ri-wa-ne-ra.. ák - ton ia-

kwa - ta - - té - - ken ó-kon kén ha.

Ie-íá - ta-rak ó - ni ro-ti-tiohkwa-to-kén - ti.

Re-ti-ron--hia - ke-rhó - - - non ne ats-te'son ie-

sa - een - na - - ien.

A-she' - ion iah-te'

kont;

a-to-ri-shén - se -

Funeral Mass

Sequentia

ra ka - - ron-hia-ke.

SEQUENTIA

Dies irae

M.M. ♩ = 160

Seq. 8

1- Ne ia- wen- ni- se- ra-tsá- nit Ten-hon - tia - tó - re-
 2- Ié-sos ten- ha- ia- tó- re- te Ka- ri- - wi' - io ka-

te nón-kwe Tai nen-swa-ton - wentsa-ri'- si. 3- En-hon-te-wen -
 ri-wak- sen Ne tsí- ni ia - ko- ie-rá-nion. 4- Ok-sa- ok tsí

na - - ién-ton-we Ne ra-ti- ron-hia-ke- ró-non En-hon - ni -
 en - ion-tá- ti A-kwé-kon nia-ko- wen-tá- on Ten-ié-ta-ne

ron sa- se- wa- tónn-het. 5- En-ro - tás- si tsí - ka-hiá - ton
 tsí it-hres Ié - sos. 6- En-ha- tró- ri á -kwa tsí - ni

Ne a-kwé-kón en-wa-tró-ri Tsi-ni ia-ko-íe-ren nónkwe.
 Ka - iér-ha ka-hia- tón-se-ra Iah én-skat ta-ho-rí- wen-re.

7- Tó- kat wa- ke- ri- wa- né- ren E-thó - ner en - hak- ré- wa-
 8- En-wa- ki- ten-ta- ne- ón-we Iah ón- ka ta-on- ta- ion-kenn-
 te Á-kwa en-ha- kwa- té- ha- te. 9- Iah-se ta- te - tio -
 he Téi- ni wa-kia- ta- wén-se- re. 10- Sa- se-hia- rann í -
 ta-ténn-he Iah ta- ion-te- ri- wa- té- ko En-ion-tsen-te
 se Ié-sos Ne tsí- ni sa- ron-hia- kén-hon Ta-kia- ta-kenn-
 a - - kwé- kon nón-kwe. 11- Tó- sa wáh-ton ta - ki - ténn- ron
 hen ken si- ses-kwe. 12- Ses-kwak- ta- ton non- wentsia - kon
 E- thó - ner sas-kwen-he-hia- se Ne te - ka-iénn-tann-ha- ré -
 Iah- te ká- kon- te tsí- nén-we Ta- on-kwa-tonn-ha- ka- ri -

Funeral Mass

Sequentia

ke. 13- Ka- ron-hiá- ke ien-skia-the- we Ne en - se -
 hon. 14- Io- ne- hrá-kwat ni- kia- tó- ten É- so wa -

 sa - ta-tié- ri-tse Tsí-ní - kon sa - ron-hia- kén-hon. 15- Tó -
 ke - ri- wa- né- ren Sé-kon Ié- sos kon-nia- hé- sen. 16- Tó -

 sa nót-kon ka -- nas-kwak-sen Na- on- ta- te- wen-ní- io-
 sa ní- sa ia - kwa- ris-ko Ne ro- non-wentsia-kon-ró-

 ste Ne na- kwa - - tonn- héts-ton kén- ha.
 non Tsí tio- ték - ha iah- te wá- swas. 17- Ié-sos ákwa

 ske - ri- wá- swens A- kwé-kon tsí- ni wa-tié-ren Ta-ki-tenr

 tsí- nen-ki- he- ie. 18- Ne ia- wen-ní- se- ra- tsá- nit Tsí-

 nen-tsion-tónn-he- te nón - kwe kén-ha. 19- Te-she-ia-to - re-

Funeral Mass

Sequentia

tá - ne Ié - sos Ne sa-thón-tat na - - skwén- ten- re.
 20- Shé- tenr Ié- sos Se-wen-ní - io, Nia- ko- wen- tá - on ó -
 kon. E- tho na- ia- wen.

O F F E R T O R I U M

M.M. ♩ = 114

Domine, Jesu Christe

Offer 2
 Se-wen-ní - io Ié-sos Kri-stos ie-sen-na- ke- rá -
 - - ton sa-shes-kon-tá - - ko ia- ko- ri -
 wi- io-stón - - ne non - wen-tsíá - ke tó-sa - ie- ron -
 hía - ken né- ne io-shon-wa-tsá - nit. Se- rá- kef ní -

Funeral Mass

Offertorium

sa ne io-ták - sen ne i' io-re na-ko-tonnhet-s-
 ton sa-thón-tek te-ion - sen - thos. Tiót-kon ie-sa ia-
 ti - saks tai - ni ie-sa-nón - wes i' ienh-re a-ie-sa -
 ken tsi te-tio-swa' -- the ko' - wa.

 A-she - ten-re Ié - sos Se-wen-ní - io tsi' - -
 - - - - ni skwa- rha-rats- ten - - ni.

 V. - Sa-thón - tek Se-wen-ní - io tsi kwen-ni-ten-tá - se
 nok tsi kwa-ne-ken - nis; tsi nón - wa ia- ki ia-

Funeral Mass

Offertorium

te-ren-na-ién - nis ia-ki-íé - - hia - re né-ne ion-ki-ia-tón -
 - tion. Te- she-íá - tak nón- wa sa-she-íonn-het nok ia-konné -
 hek ón- we. A-she - ten-re ... - middle of preceding page -

S A N C T U S

M.M. ♩ = 138

Sa-ia-ta-to-kén- ti, Sa-ia-ta-to-kén- ti, Sa-ia-ta-to-kén -
 ti Se-wenní-io tsí ia-kiónn-he. Ka-ron-hiakwé - kon non-wentsia-kwé -
 kon sa-ia-ta-ne-rá- kwat. Ie-sa-sén-na-ién ka-ron-hiá- ke.
 Ron-wa-ná - ton ne tha-re ra-sén-na-kon Ra-wen-ní - io, Ron-wa -
 sén- na-ién ka-ron-hiá - ke.

Funeral Mass

A G N U S D E I

M.M. ♩ = 138

Ié-sos Kri- stos, sah-tón-tha ka-ri-wa-né-ren, shétenr ia-ko-wen-
tá - on. Ié-sos Kri- stos. sah-tón-tha ka-ri-wa-ne-ren, shé-tenr
ia-ko-wen-tá - on. Ié-sos Kri- stos, sah-tón-tha ka-ri-wa-né-ren,
she-ia-tí - niont ka-ron-hía - ke.

C O M M U N I O

M.M. ♩ = 152

Comm.

Se - wenní - io shé - tenr ia-ko-wen-tá - on. A-ion-tsennón-
ni iah-te ká-kont sa-ten-ni-ten-rá - skon. Ia-khi-ia-te-ren -
na-ién-ni Se-wen-ní - io; ta-kwa-tón-tats a-shé-ten-re ní - sa.
A-ion-tsennón-ni iah-te ká-kont saten-ni-ten-ra - skon.



V. Re-qui-és-cant in pá - ce. R. Á-men.

March 1958

Absolution At the Funeral : " Non intres...." Amen.
or
Libera me When the body is not present, " Non intres "
 is not said.

Resp.
I

Ta-kwen - tenr Se-wen-ní - - - io ia-ki-ia-te-ren -
na-i-en - - ni ia - ko - tiák - ta-ni tsi te-tie-se-ron-nia - -
tha. I' se she-ia-tí - son ia - kó - tent nón - wa shé-i-en
ó-kon ken - ha. Sa-she-ia-ton-tá - - - ko ia -
kwa - ta - té - - - - - ken ó - - kon
1st time : Ákwa iessaiatisaks...., etc.
2nd time : see next page, last line,
ken - - - ha. Takwéntenr Sewennio...
Á-kwa ie-sa-ia-tí-saks ie-sa-nón - - wes ók-sa-ok she -
ia-tí - niont tsi te-sí - te-ron ka-ron-hiá - ke. I' se

Absolution

Libera

she-ia-tí- son ia - kó - tent nón - wa shé-iен ó-kon kén - ha.

Te-ská - ne-rak tsi ie-ron-hía - kens shé- tenr ní - sa a -

sát - ka-we she-re-wá- tha she-ia-tí-niont ka-ron-hía - ke

iáh-te ká - kont. Sa-she-ia-ton-tá - - - ko ia -

kwa - ta - té - - - ken ó - kon kén - -

ha. Kwa-nia-hé-sen ká-ti he-tsa-thón - tats n'he-tsien - ha

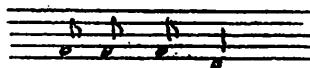
ia-kwa-wen-na-kwé - - - kon tsi kwen-ni-ten-tá - se. Takwéntenr...

Ta-kwént-tenr Se-wen-ní - io. Kri-stos, a-nuén - tenr.

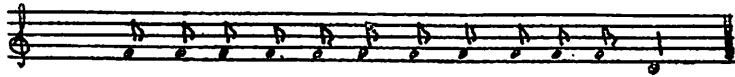
Absolution



Ta-kwen-tenr Se - wen-ni - io.



Pa-ter Nós-ter...



V.- Et ne nos in-dú-cas in ten-ta-ti- ó- nem.
R.- Sed li-be-ra nos a má-lo.

V.- A por-ta in-fe-ri. R.- E-ru-e Dó-mi-ne á-ni-mam é-jus.
(a-ni-mas e-o-rum.)

V.- Re-qui-é-scat in pá-ce. R.- Á-men.

V.- Do-mi-ne ex-au-di o-ra-ti-ó-nem mé-am.

R.- Et clá-mor mé-us ad te vé-ni-at.

V.- Do-mi-nus vo-bis-cum. R.- Et cum spi-ri-tu tú-o.

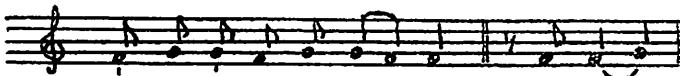
O-re-mus.....

Á-men.

At the Funeral : K A R O N H I Á K E - next page.

When the body is not present : see below.

V.- Réquiem aetérnam dóna éi Dómine. R.- Et lux perpetua luceat éi.



Re-qui-é-scat in pá - ce. Á-men.

Ánima ejus et áimae ómnium fidélium defunctórum, per
misericordiam Déi requiéscant in páce. Á-men.

Absolutien

In paradisum

The musical score consists of six staves of music for a single voice. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The language appears to be a Native American tongue, possibly Ojibwe or similar, with some English words like 'Nok' and 'E-go'. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal range is mostly within the soprano and alto voices.

Ka - ron-hia- ke ie- sa- ia- té - - ha ra- ti-
ron-hia- ke-hró - non nok ta- ie- sa- te- rsh-tá - na
ka- ri- wi- io-ston ron- wa- ti- ríoh- ton tsí ion- wé - sen
kó - wa. Nok ken-tioh-kwa-kwé - kon ron - wá - kens
Ni - io a- ie-sann-ho- tón- kwa- se nok ián-te ká - kont tsí -
nén - we a- e-swa-kwe- kón- ha- ke.

The Celebrant :

A short musical score for a single voice, consisting of two staves. The lyrics are 'Á-kwa i- i.' and 'E- go sun...'. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#).

Á-kwa i- i.
E- go sun...

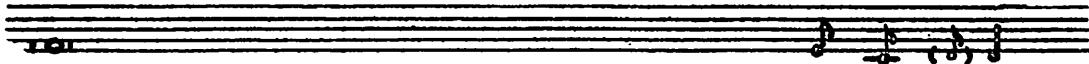
Absolution

BENEDICTUS *

* The "intonation" is repeated in each versicle.

Absolution

BENEDICTUS



- 1-a-se-kén wa-sa-ko-ia-tó-ren-ne ra-o-tiό-kwa / na-on-sa-sa-ko- skon- tá - - - ko. 2
 2-ra-o-nón-skron Tá-fit ra-on-kwé-ta tio - - - - - ia- kén - - hon. 3
 3-ron-wa-wen-na-ka-ra-tá-ton ne ro-ti-to-ken-sé-ha-kwe / ro-ti-ia-ta-to-kén-ti tsion - - - - khi- ró - - ri. 4
 4-ne ion-ki-na-skwa-ién-ta-kwe ne ion- kí - swens. 5
- 5- a-se-kén iáh-te sho-ni-kon-rhén-hon tsí-ni sa-ko-rha-rat-stén - ni. 6
- 6- tsi ién-wa-we en - - - - - - - - - son-kwén-ten-re. 7
- 7- skén-nen téñ-hnon a-on-sa-tsi-te-wa-se-ron - - - - nien- ní- he- ke. 8
- 8- a-tsi-te-we-hia-rá-se-ke nia-te-wen-ni - - - - se - rá - - ke. 9
- 9- a-se-kén í-se én-shen-te ne Son-kwa-wen-ní-io / en-thia-non-te-rá-tie nat-sha-ha-ha-se-rón-nien ' ne ra - ón - - ha. 10
- 10- nen-tsio-te-ra-ké-wen na-ko-ri-wa-ne - - - - - ra - hák- se-ra. 11
- 11- tsi é-ne-ken ni-tha-wé-non na-son-kion - - - - wen-tsió-ren-ne. 12
- 12- na-son-kwa-há-ha-ra-te tsí-ni ie-io-tha-hí-non / ne skén-nen kon- wá - iats. 13
- 13- nok te-io-swá-the kó-wa tiót-kon ta-ia - - - - ko- swá- the-ke.

Absolution

Ego sum...

Á-kwa í- i khe-ionn-hé-tha nok se-khe-ionn-hé-tha
ne tia-ka- we- tách-kwan nok a- ia- ka- wen-hé - ion en-tsia-
konné-he- ke. Ne ia-onné - he tia- ka- we- tách-kwen i- i -
ke iah ta- on- sa- ia- i- he- ie tsi- néñ- we.

Ký-ri- e e- lé- i- son. Chri'-ste e- le'- i- son.

Ký-ri- e e- le'- i- son. Pa'-ter Nos'-ter...

Et ne nos in-dú-cas in ten-ta-ti-ó- nem.

Sed lí-be-ra nos a má-lo.

Absolution

V.- A pór-ta in-fe-ri.

R.- É-ru-e Dó-mi-ne á-ni-man é- jus.
(á-ni-mas e- o- rum.)

V.- Re-qui-és-cat (requiéscant) in pá-ce.

R.- A'-men.

V.- Dó-mi-ne ex-áu-di o-ra-ti-ó-nem mé-am.

R.- Et clá-mor mé-us ad te vé-hi-at.

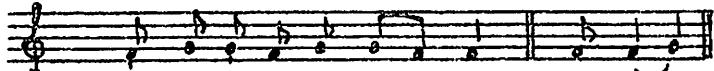
V.- Dó-mi-nus vo-bis-cum.

R.- Et cum spí-ri-tu tú-o.

O-re'-mus... A'-men.

V.- Ré-qui-em ae-ter-nam é-i Dó-mi-ne.

R.- Et lux per-pé-tu-a lu'-ce-at é-i.

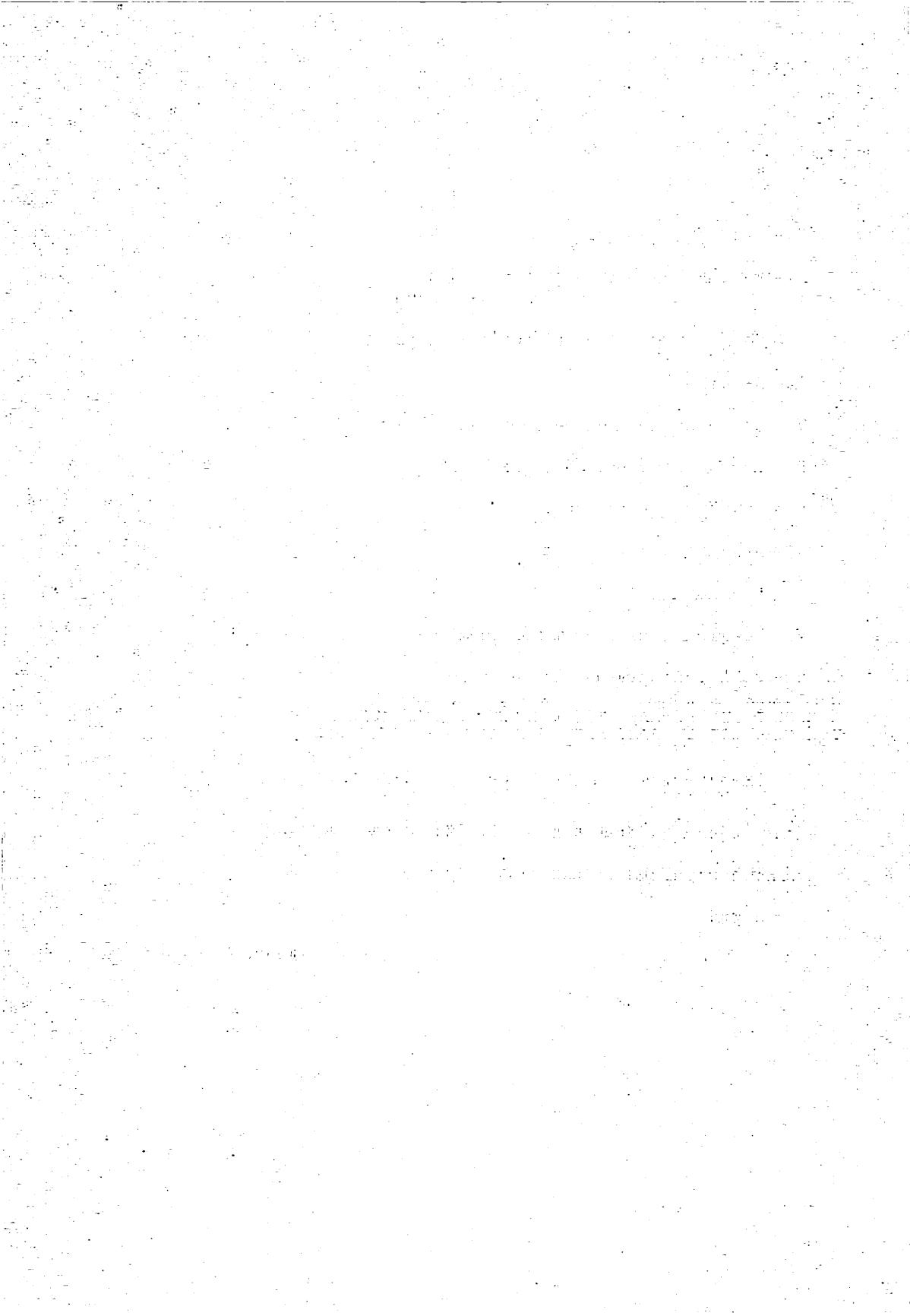


Re-qui-és-cat in pá- ce. A'- mem.

Ánima éjus et ánimae ómnium fidélium defunctórum, per
misericórdiam Déi requiéscant in páce.

Amen.

Febr. 1958



Hymns for the Dead

3

H Y M N S for the Dead

I (1890, manuscript)

- 1- O Iesos, akwa satennitenron,
Ken sataseton okaristiiakon,
Ne satasetakwen tsi takwanonwes
Shetenr iakowentaon.
- 2- O sanikonhriio, ne setenranions,
Iesanitentase ne seienokon,
Sasanikonhen iesawennontion,
Shetenr iakowentaon.
- 3- Takwawenarak tsi kwanekennis,
Aseiatontako, O Iesos
Nio, tsi tetieseronniatha
Iakoronhiaken, shetenr iakowentaon.
- 4- Atorisentsera kwennitentase
Asheion nisa iakowentaon,
Taiakoswathetheke akwa
Tsiatakta, ne karonhiake.

II (1890, manuscript)

- 1- Tekwanonweratons Wari,
Ise hetsienha ne Iesos,
Tiotkon takwaiatanostats,
Nenkwanitenhtaseheke.
- 2- Shenikonranirats Wari,
Ne iakonikonranonwaks
Setientha nakaweriane,
N' onka nehiešaniahese.
- 3- Katke iakonikonraksens,
Iontstaranes nonwentsiaké,
Akwekon sheienawase,
N' iesaniahesenhaties.

Chorus: O Wari, e Wari, kanistenserio kowa.
Takwaiatanostat kati,
Ne tosa ionkwasenni, notkon
Nonwentsiakonronon.

H Y M N S for the Dead

III (1890, p.18, no 3)

- 1- Oh! ise ne ase tsi tsionnhe, sewaiatahniron kowa,
Tosa sewatateniahese, aseken enwatchesetste,
Ensewatiereen ok ohnaa, enswarane ne kenheion,
Iahten taonseswakwenieseke, naeswatatiatakennha.
- 2- Iah seken teioriwatoken, ne tsi tsionnhe onwentsiak.
Ne ok enskat sewawenniio, nonwa iahten n' eniorhenne:
Tosa kati sewatiesat, tsi nonwa sewarihonte,
Sotsi kanoron onwentsiakon, ienswaiataniserene.
- 3- Tosa kati skennen sewentaf kariwaneraakserakon,
Aseken ne sotsi iotteron, iah nomwenton taonsesewaie
Iahten tensewanaktotake, nene sewaserentakon;
Ise ensewataatkaronni, sewariwakowa enwaton.

IV (1890, p. 141, no 58)

- 1- Katke onte tenkonkanerake, Sewenniio ? ise konnonwes
Katke iseke enkatorisen atorisenseratokenti ?

Chorus: To onte ni kariwes enkesake onwentsiak ? kentonnis onwe,
Sekon inonha ne karonhiake, kiteron wakatstaren onwe.

- 2- Kariwiio tewakswatetennis, wakenikonhrahnirats oni;
Oh sane sonhaa Sewenniio, akonken, aetenikwekon.
- 3- Sewenniio, watkonnweraton, onen kowanen waskitenre,
Tsi wakatkawen ne kariwaksen, skatsteristha ne kariwiio.
- 4- Taklawis kanikonhrasensera, ne teskariwaserakwatha,
Taklawis entkeriwaierite karonhiake enkatsennonni.

H Y M N S for the Dead V (1628)

I- On-wen-tsia-kon ne tio-ték- ha Io-tsi- ra- tsá- nit ón - we,
 1- On-even-tsia-kon ne tio-ték- ha Io-tsi- ra- tsá- nit ón - we,

2- I se- twa- ta- té- ken kén- ha, Ta-kwén-tenr ta- kwa-tká - tho,
 3- To - sa te- se- wa- non-hiá- nik, Se- wa- ni- kon-hri- ió - hak,
 4- Ni - io sa-tká-tho n'he-tsien-ha, Tsí ró- ien ra- ie- rón - ke,

1- É-tho ia- kwa- te- tsí- rá-tha Tsí- ni ion-kwa- ia- tó - ron.

1- É-tho ia- kwa- te- tsí- rá-tha Tsí- ni ion-kwa- ia- tó - ron.
 2- Ta-kwa- ia- ta- kén-ha ní- sa, Ta-kwa- te- ren-na- ién - has.
 3- Se- wa- te- rén- na- ien, ó- ni, Ie-tsí- tenr ne ia- kó - tent.
 4- N'a - on-sa-skwa- skon- tákwa- te, Ne ok teia-kwa-nia- hé - sen.

Words : 1890, p.21, no 7.

Sept. 1957

From the Proper

4



Sundays in Advent (1) +

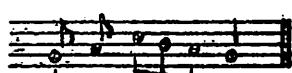
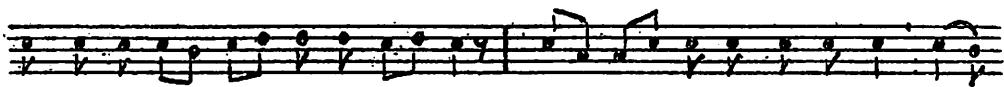
M.M. ♩ = 152

Intr. 8

Taíon-kwe ó - kon ó - - nen tó-ha én- ra-we ne
 Ra-wenni' - io na-sa-kos-kon-tá' - ko nón - kwe
 ó - - kon, nok ó - ni en-se-wa-tsén-nón -- ni se-we-
 ria - - sa - kon tsí ó - nen en-tsi-se-wa-wen-ná' hron-
 ke tai - ni ha-wen-na-nó - - ron, Se-wen-ní - io she-ia-ne -
 rens-tén-ni ne shé - ien ó - kon; e' - ren she-ia-ten-ha-wi-tén-ni
 ne ioint-ka-ron-niá - tha. A-hon-wa-sén- na-ien Ro-ní-ha nok Ro-ién-
 ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti. Tsí - ni ioh-tón-ne tsí-ná-he

+ Ed.vat. I Sun. in Ad.' Ad te levavi) Ed.1890 : p.273

Sundays in Advent (1)



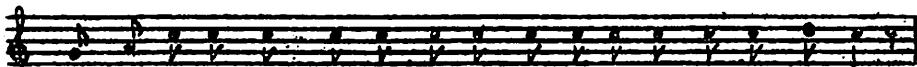
tho na-ia - - wen. Repeat "Tsionkwe..." to Psalm - Sewenniio.

Areriiia and verse.

M.M. ♩ = 160



A - re - ri - ia.



Ta-kwa-na-tón-has, Se-wen-ní-io tsi-ní sa-ten-ní-ten-rá-skon, *



a- son-kwen-na-ke-ra-tse ne-tsien-ha.

Repeat Areriiia.

Nov. 1958
Reprint from Nov. 1955

Sundays in Advent (2) +

M.M. ♩ = 152

Intr.

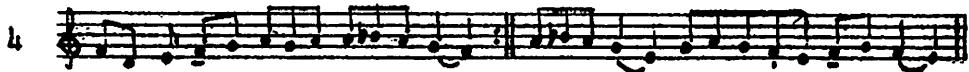
1 Te-sann-ho-hón- ti ka-ron-híá - ke; ó - nen skén - -
 nen a- on- ta- hás- nent ne nen-son-kwen-ná - ke-ra-tse; í-
 se tsión- kwe ó - kon, se- war-há - rek en-tsi swa-
 nak-ta-se-rón - nien. Se-wen-ní - io, sa-ia-ta-ne-hrá-kwat ne ka-ron-
 híá- ke; son-ha-tsi- wa sá-son tsi-ní- kon ia-kwa-tká - thos.
 A-hon-wa-sén- naien Roníha nok Roiéna nok Rótkon Ro-ia-ta-to-kén -
 ti. Tsí--ni ichtónne tsináhe ethonaichtón- ha-ke nón- wa;
 tiót- kon óni tsinénwe. É - tho na-íá - wen. Te-sann-ho...

+ Ed.vat.IV Sun. in Ad.(Rorate) Ed.1890 : p.278

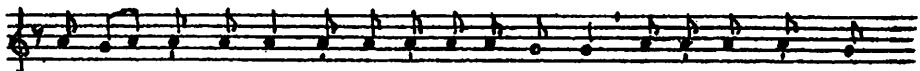
Sundays in Advent (2)

Areríia and verse

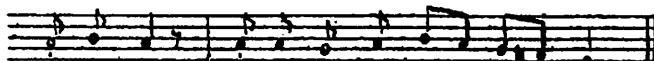
H.M. ♩ = 160



A - re - ri' - ia.



Ié-sos,kwar-há-re, tó-sa a- e-sá-nis-ko se-ri-wáh-tont ka-



ri-wak-sen; * she-ne-rén-si sen- tich- kwa. Repeat Areríia.

Nov. 1958
Reprint from Nov. 1955

C H R I S T M A S (Midnight Mass)

Iontaw. M.M. ♩ = 152

II

Te-kwa-non-we-rón - nions Ié - - - sos tsi ta-kwa-ton-nien - ni ta-kwa-rién - - - te a- ia - - wens ka-ron-hia - ke
as-kwa-ia-tén - - - ha- we. Se-wen-tioh-kwa-kwé - kon ne tsion-kwe, se-wat-sten-nía - ron Ra-wen-ní-io ra- o-ri-wa o-kón- ha.
A-hon-wa-sén- na-iен Ro-ní-ha nok Ro-íen-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén - ti. Tsí - ni ioh-tón-ne tsi-ná-he e-tho-na-ich-tón- ha-ke
nón - wa, tiót - kon ó- ni tsi-nén-we. E-tho na- ia - wen.
A-re- ri-ia.

Arerilia and Verse are taken from the 3d(daytime) mass of Xmas.

Ka - - - - ro ka' - se - ne nonwen -
 tsia-kwe' - - - - kon. He-tsi- te- wa -
 nen - - - - ton. ne Ra - - - weni - io.
 Ko-wa - - nen ia-tsen-non' - - niat: Ie' sos Ni' - io Ro-ién --
 - - - - - - ha ón- kwe Ro- tón - -
 hon. Arerilia

Xmas 1957

P U E R natus est nobis (Christmas, 3d mass
 Sunday within the Octave
 January 1st, Circ. of Jesus

Iontaw. VIII M.M. ♫ = 152

Son-kwa-ton-níen - - ni ne ra-kṣá - a Ra-wen-ní - io sonká -
 wi ne Ro-ién - ha; sha-ri-wa-se-ron-níá - - ne non-wen-tsia'-
 ke skén- nen ta-kén - - ha-ko, en-ha-sen-na-nó - ron-ke
 on-wen-tsia-kwé - kon nok ne ka-ron-hia-ke ro-ja-
 ta-neh-rá - kwat. Ta-tsi-te-wa-ri-wa'-kwa- se Ni-io Ro-ién-ha ka-ren-ní-
 io - son; a-se-kén io-ri-wa-neh-ra-kwa-té -nions tsí-ni ha-ie-
 rá - nions. A-hon-wa-sén- na-i-en Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rot-
 kon ro- ia-ta-to-kén - ti. Tsí - ni ioh-tón-ne tsí-ná-he

e-tho-na-ich-ton - ha-ke nón - wa; tiot- kon ó-ni tsi-nén-we.
 E - - tho na- ía - - wen.

A R E R I I A ton. II

M.M. ♫ = 160

A-re-ri- ia.

To-sa te-se-wa-ton-ha-rén-ron wa-kwa-hró- ri ko-wá-nen io-tsen-

nón-niat Ié-sos Ni-ic Ro-ién-ha ón-kwe ro- tón- hon.

Ká-ro ká-se-ne non-wen-tsia-kwé-kon he - tsi- te- wa- nén- ton

ne Ra- wen- ni- io. Arerilia...

Dec. 1957

Introit

Feast of the Holy Family
Sunday after Christmas

M.M. = 152

Intro. 1 Twa-tsen-nón - ni te-wa-kwé - kon Ra-wen-ni-íó - - -

ke ion-kwen-ta-to-ken-tá - - se

1 - Holy Family

O - wa-tsi-ra-to-kén - ti ia - wén - ta - wen.

2 - Saint Ann

Á - nen io-ia-ta-to-kén - ti ia - wén - ta - wen.

3 - Assumption of the B.V.M.

Wá - ri ka - ronhíá - - ke tsí ia - we-nón - ton.

4 - All Saints

Ro-tia-ia-ta-to-ken-tí - - son ra - o-nén - -ta - wen.

Feast of the Holy Family

ro - nat - sen-nón - - ni ra - ti-ron- hia - ke-hró - - -
non nok ron-wa-sén - na - iens ne Ro-iém - - ha Ni' - -
io. Á-kwa tka-ri-wa-íé-ri tsí-ni wa-ke-ni-kon-hró - tem
ri-ri-wa-iен-thó-se ne Ra-wen-ní-io a-kwé-kon tsí - ni ka-tie-ra -
nions. A hon-wa-sén- na-iен Ro-ní-ha nek Ro-iérhha nok Rót-kon Ro -
ia-ta-to-kén- ti. Tsí - ni ich-tón-ne tsí-ná-he e-tho-na-ich -
tón - ha-ke nón- wa; tiót - kon ó-ni tsí-nén-we. É - tho na -
iá - wen. Twa-tsen-nón - ni ...

October, 1958

Feast of the Holy Family
Sunday after Christmas

Areria and verse

Words : Sic Deus dilexit mundum ...
Music : Trinity Sunday

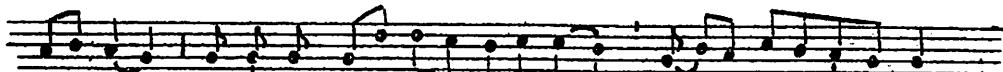
M.M. ♩ = 160



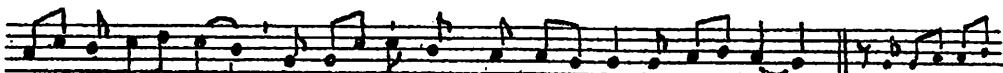
A-re - ri - ia.



Ra-wen-ní - io, ákwa io-ne -

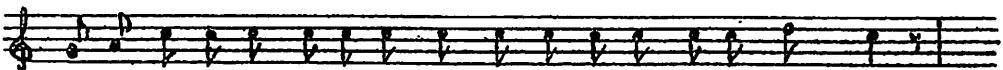


hrá - kwat sa-ko-non-wé - hon nón-kwe sa - - ko' - wi



ne Ro-ién- ha to-sa a-ion-tka-rón- ni no-né- shon. Are-ri...

Same verse on Psalm VIII



Ra-wen-ní - io, ákwa io-ne-hrá - kwat sa-ko-non-wé-hon nón - kwe



sa-ko-wi ne Ro-ién- ha to-sa a-ion-tka-rón- ni no- ne- shon. Are...

October 1958

THE FIRST DAY OF THE YEAR

Formerly it was the feast of the Circumcision of Jesus. Recently it became simply the Octave of Christmas. Now is also celebrated the SOLEMNITY OF MARY, MOTHER OF GOD

Intr. 2 G

Wá - - - ri tekwa-nonwe-rón - - nions iáhte se-nakwa-iénté -
 ri hetseenna-ke-rá - ton Ié - sos, ra - ón - ha ka - rón - - -
 hia nok onwén - - - - tsia io-ne-rá - kwat Ra-wenní - - - -
 - - - io. Akwa ka-ri-wí - io tsí-ni wa-ke-ni-konhró - ten, ri-ri-
 wa-ienthó - se ne Ra-wenní-io akwé-kon tsí - ni katie-rá - nions.

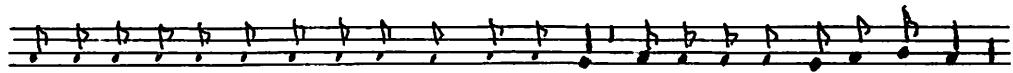
 A-honwa-sén - na-iен Ro-ní-ha nok Ro-iéñha nok Rótkon Ro-ia-ta-to-kén -
 ti. Tsí - ni iohtónne tsi-ná-he etho-na-ioh-tón - ha-ke nón - wa,
 Tiot-kon ó-ni tsi-nén-we. E-tho na-iá - wen. Wári...

Solemnity of Mary, Mother of God.

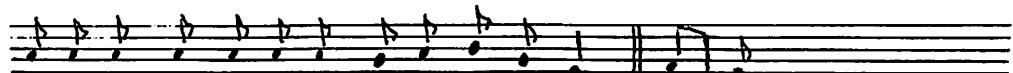
Arerilia and verse



A - re - - ri - - ia.



Hetsenna-ke-rá-ton,Wá-ri,nok iah nonwén-ton te-sa-nakwa-ienter-há- on



Ní-io he-tsién-ha takwa- te-ren-na-ién-has. A - re-ri-ia.

Words : 1890, p.264.

Music : Ed. vat., Salve, Sancta parens...

E P I P H A N Y
Sunday after January 1st

M.M. ♩ = 152

Intr. 2

Ó - non tha - wé - non then-nón-tons ne Ra-wenní -
io, nok rá - ha - we tsi ro-te-ri - hon - te
ka-kwe-níá - tse-ra, nok ka-wen-ni-íó - se - ra. Ni-ío
hé - tsen re-ia-ta-kwe-ní-íó sa - ia-to-re-ta- tse-ra, nok ne
Ro-ién-ha a - on ta-ha-ri-wa-íé-ri - te. A-hon-wa-séh-na-ién
Roníha nok Roíenha nok Rótken Ro-ia-ta-to-kén- ti. Tai - ni ioh-tón-
ne tsináhe e-tho-na-ich-tón- ha-ke nón- wa; tiót-kon óni tsinén-
we. É-tho na-íá - wen.

Arerilia and Verse

M.M. ♩ = 160

2

A-re-ri - ia.
 Wa- a-kwá - ká - tho o-tsí-s-tok kó - - - - wa tsi tka-ra-kwi - ne-kens sa-kwa-wen-ni-io-stá - - - - ne ka-nó - ron són - ha te-sa - kwa-non-we-ra-tón - ne ne wá - - - - - ra-we ne Ra-wenni - io. A-re-ri...

Psalm ton. II may be used instead of the ornamented verse.

Wa-a-kwá-tho o-tsí-s-tok kó-wa tsi tka-ra- kwi'- ne-kens *
 sa-kwa-wen-ni-io-stá-ne ka-nó- ron són-ha.

Te-sa-kwa-non-we-ra- ton- ne * ne wá-ra-we ne Ra- wen-ni-io.

Jan. 1958 - 59

Sunday after Epiphany

BAPTISM OF THE LORD

Int. 8

Ken wén - - te ka - hion- hak- ta Sor - -
 ten, Sa- Wá - tis wa- ho- ne-kwa - - - - es - te
 Ié - - - sos se - son- kwa- skon - tá - - - kwen. Ka-ron -
 hiá - ke ta-ha-tá-ti wa-hén- ron, I- i Ní-io Ri-iéñha Ro-ia-ta-ne-hrá -
 kwat kó - wa. Ri - ia - ta-rákwas na-ha-kwa-te- ri-hwatste-ris- ta -
 se. A-honwa-sén - na-ién Ro-ní-ha nok Ro-iéñ-ha nok Rótkon Ro-ia -
 ta-to-kén - ti. * Tsí - ni iohtónne tsí-ná-he etho-na-iohtán- hake
 nón- wa; Tiót- kon ó-ni tsi-nén-we. E- tho na-iá - - wen. Ken wente

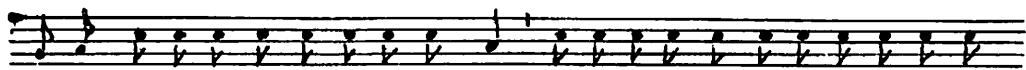
BAPTISM OF THE LORD

Arerilia and verse

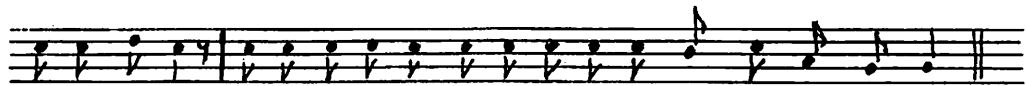
8



A-re - ri - ia.



Ka-ronhiá-ke ta-ha-tá-ti wa-hén- ron I-i Ní-io Ri-iéñha Ro-ia-ta-ne-



hrákwat kó-wa. Ri-ia-ta-rákwas na-hakwa-te-ri-hwats-te-rís- ta- se.

Sundays after Epiphany (1)

Now: Sundays of Ordinary Time

M.M. ♩ = 152

Intr.

4

On-wen-tsia-kwé - kon a-ic-sa-wenní - - - io-ste
 Ni - - - io, nok ta-ie-sa-ri-wá-kwa - - se
 nok ta-kon-wa-ri-wá-kwa-se sa - sen-na-to - kén - - ti,
 son-ha-tsi - wa sko-wá - - nen. Tsión-kwe ó-kon se-wa-tonn-
 há - ren Ni-ió - ke, he - tai - se-wa-sé-ná-i-en na - e-se-wa-tsen-
 nón - - ni. A-hon-wa-sé-ná-i-en Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-
 kon Ro-ia - ta - to-kén - ti. Tsí - ni ioh-tón-ne tsí-ná-he e-tho-
 na-ich-tón-ha-ke nón-wa; tiót-kon ó-ni tsí-né-n-wé. É-tho na -
 ia - - wen.

M.M. ♫ = 160

Areríia and verse

A - re - ri - ia.

He-tai-swa-sén- na- ien te-tai-swa- non- we- rá- ton. *

ne Ra-wen-ní-io, swa-ron-hia-ke- hró- non ó- kon. A-re - riia...

Vatic. 2d Sun. after Epiph. (Omnis terra ...)
1890 " " " " p. 308

Jan. 1959

M.M. ♩ -152

Sundays after Epiphany (2)

Sundays of Ordinary Time

Intr. ♩ 3

O-ri-wakwé - kon tsí-ni skwa-ie-rá - se, Se-wenní - - - io,
a- kwá tekwa-ia-to-ré - ton tsí-ni sa-ié - - - ren a-se-
kén ion-kwa-ri-wa-né - - - - ren nok kwa-wennón-tion tsí-ni
skwa - te-nientén - - - - se, téhnnon sa-sennó - - - wa-
nat sa-sen- na - - to - kén - - ti, nok askwén- ten - re tsí á - - -
kwa iah- ti - ia - ié - - - he-we tsí-ni sa - tenni-tenrá - skon.
Ia-ko-tá- skat iáhte ia-ko-ia-to-rónhon ne ka-ri-wa-né - ren * ne
ia - ko-ta-hi-tákhe Ra-wenní-io ra- o-ia-ne-rende-rá - ke. A-

Sundays after Epiphany (2)

honwa-sén- na-iен Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rótkon Ro-ia-ta-to-kén -
 ti.* Tsí - ni ichtónne tsi-ná-he etho-naichtón-ha-ke nón- wa; *
 tiót- kon ó-ni tsi-nénwe. E- tho na-iá - wen. Oriwakwékon...
 A - re - ri - - - - ia.
 Se-wenní - io, i-se sú -wenk na-ke-ni-kón-hra; * nok tsi konné -
 he wa-konwenní-ioste, enkonwenna-rá- kwa - ke. Areríia.

Words : 1890, p.309-310
 Music ; Ed. vat., XX Sun. after Pent.

Jan. 1960

Septuagesima Sunday

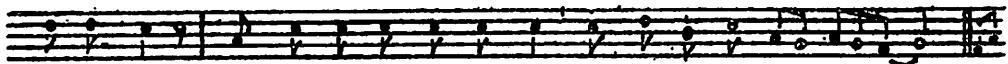
Now: Sundays of Ordinary Time (3)

M.M. ♩ = 152

Intr. 5

Sa - ta-ni-ten-rá - skon a-ski' - ten-re, Se-wen-ní - -
 io, a-se-kén tó - ken-ske iah-te kat-tók - ha wa - ke -
 ri - wa - né - ren; á-kwa se-wa-ka-tonn-ha-ka-nón - ni
 sa-ka-te-tré- wa-te á-kwa sa-sa-ni-kón - - ren na-ke-ri -
 wa-ne-ra- ák- se-ra ó - - kon. Se-wenní-io ka-temni-kon -
 hren-ha-wí-tha tsí-nón-ni te- si-te-ron. Se-wenní-io, son-ha-tsí-wa kon -
 nia-hé-con. A-hon-wa-sén-na-i-en Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-kon
 Ro-ia-ta- to-kén-ti. Tsí-ni ioh-tón-ne tsí-ná-he e-tho-na-ich-tón-ha -

Sundays of Ordinary Time (3)



ke nón-wa; tiót-kon ó-ni tsi-nén-we. E-tho na-í-wen.

From Septuagesima to Holy Saturday, the "Arerilia" as well as the "Gloria in excelsis" are omitted in "Masses of the Season".

Gradual and Tract. (Ton. VIII)

1- Se-wen-ní-io, ta-ki'-tenr, só-tsi wa- Ki- tent, x
iah-ti-ia-ié-he-we tsi'-ni KON- wen- MON- tion.

2- Kon-i-en-ni-ten-tá-se, to'-sa se-ri-wa- RÁ- ko x
tsi ia-we-to-wá-nen KON- san- TÉN- ni.

3- Tó-kat, Se-wen-ní-io, a-ska-héñ- hion +
non-kwa-ri-wa-ne-ra- HAK- se-ra, x

ón-ka ká-ti iah-ta-ia- KOH- te- RÓN- se-ke.

4- Iah ki non-wén-ton ta-ie-ri-wá- es- ha- te +
tsi es-ta-ni-ten- RÁ- skon, x
wa-ke-rha-re' KWEN en- SKÍ- ten-re.

1 8 9 0 : pp. 312-313

Jan. 1 9 5 9

Sextagesima Sunday
Now: Sundays of Ordinary Time (4)

M.M. ♫ = 152

Intr. 8

A-ski-ten-re ní - ea, Se-wenní - io, a-se-kén kon-hien-
ni-ten-tá - - - - se ken wan-tá - tie, a-se-kén Se-wen-
ní - - io sa - ni - kon-hri' - do nok ó-ni sa-kwá -
- - tse na-she-tan-ra-nión - - - he-ke ne na - ie - sa -
nia - he - sén - - - ha-ke. Se-wenní - io, ta-ke-vén-
na-rak-wak tsi kon-hien-ni-ten-tá - se a-se-kén io-ne-hrá-kwat
tsi wa-kíe-was io-ia-ne-ren-stá - kwa. A-hon-ya-sén- na-i-en Ro-ní-
ha nok Ro-jén-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti. Tsí - ni ioh-tón-

(Ed. Vat. XVI post Pent.)

Sundays of Ordinary Time (4)

ne tai-ná-he e-tho-na-ich-tón- ha-ke nón- wa; tiót- kon ó-ní tai-
nén-we. É- tho na-iá - - wen. A-ski-ten-re....

From Septuagesima to Holy Saturday, the Areraria as well as the Gloria in excelsis Deo are omitted in Masses of the Season.

Gradual and Tract. (Ton. VIII)

1- Se-wen-ní-ic, to-sa ta-kwa- HRÉ- wat*
tsi kwa-ni- KON- hra- KSA- ton.

2- Sén-ha as-kwa-ia- TÓ- ha-re,*
se-ri-si tsí-ni ION- kwa- IE- ren.

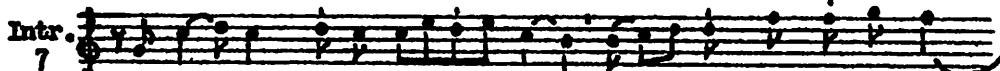
3- ó- ia ni'-ha as-kwa-ria SÓ- ten-ate *
ten-kwa-non-we-rá-ton iáh-te ká- KONT tsí- NÉN- we.

1 8 9 0 : pp. 314-315

Jan. 1959

Quinquagesima Sunday
Now: Sundays of Ordinary Time (5)

M.M. ♩ = 152



Sa-tón-tat, Sa-wenní - io, tai kon-hien-ni-ten-tá -

- - se as-kia-ta-kém - ha to - sa ta - kwa - te - wén -

tet, tó - sa ta - kén - - ron, Ni - io ta-kia-ta-non-

sta - tis. Ra-wen-ní - io te-hak-swa-te-tén-nis nok ra-kia -

ta-non-stá - tis; ón - ka en - khe-tsa-ní - se-ke. A-

hon-wa-sén - na-ién Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to -

kén - ti. Tsí - ni ich-tón-ne tai-ná-he e-tho-na-ich-tón - ha-ke

nón - wa; tiót - kon ó-ni tai-mén-we. É - - tho na-iá - wen.

Sundays of Ordinary Time (5)

Gradual and Tract. (Ton. VIII)

1- Se-wen-ní-io, ta-kí-tenr, só-tai wa- KÍ- tent, +
iah-ti-ia-ié-he-we tsí-ni KON- wen- NÓN- tion.

2- Kon-ien-ni-ten-tá-sse, tó-sa se-ri-sa- RÁ- ko +
tsi ia-wa-to-wá-nen KON- sen- TÉN- ni.

3- Tó-kat, Se-wen-ní-io, a-ska-hén- hion +
non-kwa-ri-wa-ne-ra- HÁK- se-ra, +
ón-ka ká-ti iah-ta-ia- KON- te- RÓN- se-ke.

4- Iah ki non-wén-ton ta-is-ri-wá- sa- ha- te +
tsi sa-ten-ni-ten- RÁ- skon +
wa-ke-rha-re- KWEN ed- SKI- tan-re.

1 8 9 0 · Intr. - Words : pp. 308-309
Music : Vat. Ed. 3d Sun. after Epiph.

Grad. Words : pp. 312-313

Jan. 1 9 5 9

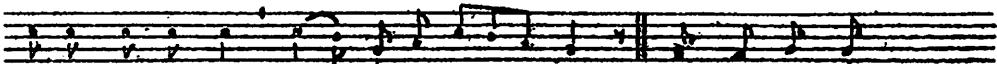
(1) SUNDAYS in LENT (1)

M.M. ♫ = 152

Intr. 8

The musical score consists of six staves of music. The first staff is an introduction in common time (8). The subsequent staves are in common time (♩ = 152). The lyrics are written below each staff in Iroquois. The lyrics are:

Sa-tsia-ta-tré - - wat ne wa - hón- ni ka-ri-wa-
ne-ra-há - - - k-se-ra a - on-son - te - nó - ha - re
e - thó - ne wa-tó - - ken én-ra-we ra - ón- ha ne
Ra-wenní - - io en - sa - ko- tsen- non-niá - - - - ten.
Se-wenní - io tó-sa a-ionkwa-sénni ne ka-ri-wa-né - ren; í- si
ta-kwa-ha-wí-ten ka-ri-wak- sen ó - kon. A-honwa-sén- na-i-en
Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kán- ti. Tsí- ni
ioh-tón-ne tsí-ná-he e-tho-na-ioh-tón- ha-ke nón- wa; tiót-kon



ó-ni tsai-nén-we. É- tho na-ia' - - wen. Sa-tsia-ta-tré-wat...

Gradual and Tract. (VIII)

- 1- Se-wen-ní-io tsia-ta-nó-ron kó-wa ta-kwa-ia- TÍ- son +
ta-kwen-ni-se-rá-wis non-wen-tsiá-ke A- kwa- SÉN- na-iem.
- 2- To'-ni ia-wé-ta tsai-ná-he tsai ia-kíonn- he +
kwa-ni-kon-hra-ksa- TÁ- nion
kwa-wen-nón-tion ion-kwa- TA- tre- WÁ- ton.
- 3- Niá-wen sé-kon ia-kíonn-he, a-ré-kho tes-kwa-ia-tón- tion +
ne ion-kwa-ná-non ka-ri- WÁK- sen
ion-kwa-ia-ta-kenn-há-ton sa-ten- NI- ten- RÁ- se-ra.
- 4- Ton-ta-kwén-tenr NI- sa, +
tsi'-tenr ó-ni NON- kwa- TÓNN- hets.
- 5- A-skwa-ia-tó-ha-re Ié-sos ra- o-ne-kwen- SÁ- ke
ta-kwa-ni-kon-hro-tén-stak tsai'-ni sa- NI- kon- HRÓ- ten.

Feb. 1959

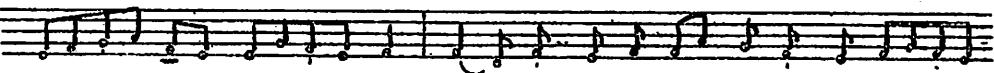
(2) SUNDAYS in LENT (2)

M.M. ♩ = 152

Intr.

4

Se-wenní - io, a-on-sa-se-hiá - ra-ne she - ten-rá -



nions nón - kwe, nok iah-ti-ia-lé - he-we tsai-ná -



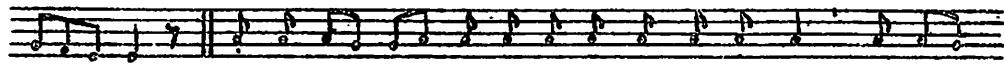
'he sa-ten-ni-ten-rá - se-ra, tó - sa na - ion- ki - sén -



ni ion-ki-ka-rón - nis; é-ren shá - - - wit, Se-wen-



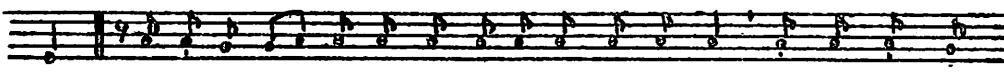
ní - io ne tiót- kon ion - ki-ni-kon-hro-tá -



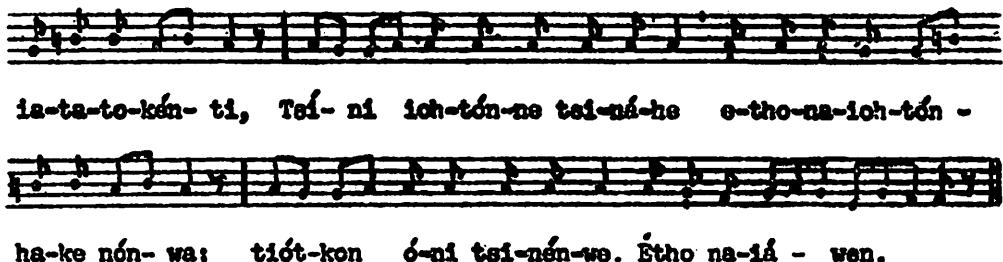
- kwas. Se-wenní - io, ka-tenni-konhren-ha-wí-tha tsi-nón -



ni te-sí - te-ron; Se-wenní - io, son-ha-tsí-wa konnia - hé -



sen. A-honwa-sén- na-iен Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-kon Ro-



Sewennio...

Gradual and Tract (VIII)

1- He-tsi-twa-sén-na-ien Ra-wen-ní-io, +

a-se-kén ro-ta-ni- TEN- ron +

nok láh-te ká-kont tsi-nén-we en-ho-ten-ni- TEN- ra- SKÓN- ha-ke.

2- Ra-wen-ní-io, iah o-thé-non te sa- NÓ- ron +

iah-tia-ká-he-we on-kwen- NON- ton- NIÓN- tse-ra.

3- Ia-ko-tá-skat ioint-tók-ha ren-wa-wen-na- IÉ- rits +

tiót-kon ia-ko-ta-hi-ták-he ra-o-iá-ne- REN- se- RÁ- ke.

4- A-skwe-hiá-ra-ne, Se-wen-ní- io, +

she-ia-ta-non-stát-sek shé-i-en o KÓN- ha, +

she-ia-ne-ren-stá-kwak ne ka-ri- WÍ- io ó- kon.

Feb. 1959

(3) PASSION SUNDAY (3)

M.M. ♫ - 152 Now: Fifth Sunday in Lent

Intr. 1 A-she' - ten-re akwé' - kon, Se-wenni' - io, nok iah -

- te tswens tsi-ní - kon sa' - son iah- te sa-tka' - thos

ón - kwe a-ko-ri-wa-ne-ra-hák - - - se - ra, ka - wen -

ni' - - io tsion-ta-tre-wá' - - tha; ok é - ken en -

she' - ten-re, a-se-kén i' - - .. - - se

Ní' - - io Se-wenni' - - - io tsi ia-kióm - -

he. Ta-ki' - ten, Ni- io, ta- ki' - tem; a- se- kén

ie-sa-nia-he'sen na - kwa- tonn-hets - ton.

Ashetenre

See note on next page.

P A S S I O N S U N D A Y

or F I R S T Sunday in Passion Time Now fifth Sunday in Lent
Ahonwasénnaien Roniha... is omitted at the introit
until Easter. After the Psalm, repeat the introit.

Gradual and Tract (VIII)

- 1- Se-wen-ní-io, tó-sa se-ri-wá-ko, + tsí-ni ionkwa-ri-wa- NÉ- ren,+
tó-sa askwa-hre-wá-ta-ke tsí-ni ia- KWA- tie- RÁ- nions.
- 2- Se-wen-ní-io, tó-sa sa-se- HIÁ- rann +
o-ri-wa-ká-ion ka-ri- WÁK- sen Ó- kon.
- 3- Ók-sa a-ionkwá-ra-ne ne she-ten-rá-nions NÓN- kwe,+
ne wa-hón-ni so- TSI- ion- KWÉN- tent.
- 4- Ta-kwánn-he, Ní-io, ne ta-kwa-skon- TÁ- kwen, + nok a-on-sa-ie-sa-
sen-na-nen-tón-se-ke,/ Se-wen-ní-io, ta-kwa- IA- ta- NÓN- stat.
- 5- "ok as-kwén-ten-re ion-kwa-ri-wa-ne-ra- HÁK- skon,+
ne a-skwen-tén-ra-te tsí-ni TSEN- na- NÓ- ron.

Feb. 1959

THE HOLY WEEK

**February 9, 1951, Pius XII appoints a Commission
to renovate the Vigil of Holy Saturday.**

**January 11, 1952, the new Ordo of the Vigil of
Holy Saturday is given a three year test.**

**January 16, 1956, comes out a renewed Ordo of the
entire Holy Week. The printers get busy publishing Holy
Week booklets, better, clearer, more complete the ones
than the others.**

**To keep pace, we compile material for the new Holy
Week and print a loose leaf booklet for our own use in
1961.**

**In the period of mutation following Vatican II and
still lasting, the booklet is rather out of date. It is hardly
worth while to reprint it... as useful. We refer to it as
history.**

EASTER SUNDAY

M.M. ♫ = 152

Intr.

4

Ó-nen sho-tonn-hé-ton Ié-sos son-kwa-skón-tá -
kwen, a - - re - ri' - ia; sho-ni-kon-hra- se -
rón - ni ne Ro-ní - ha tsí sa-kwa-sen-tén -
ni, a - re - ri' - ia; sa-son-kwe-hia - ra-ne
ne tión - - kwe ro-ia-ta-ne-hrá = kwat ra-sén- nion ken-hé -
ion, a - - re - - ri' - ia, a - - re - - ri' - ia.
Se-wenní - io ta-kwa-te-nien-tén-se tsien-té-ri tsí-ni tía - wens
na-kwe-riá - sa-kon * ta-kien-te-ris-tsí - hon nok ó-nen seskwa-tonn-

hé - tse. A-hon-wa-sén- na-i-en Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-
 kon Ro-ia-ta-to-kén- ti. * Tsí - ni ioh-tón-ne tsí-ná-he etho-na-ih-
 tón- ha-ke nón- wa; tiót- kon ó-ní tsí-nén-we. Étho na-iá - wen.
 Onen shotonnhéton...

M.M. ♩ = 152

(Ambrosian)

Grad. 2

Xen wén- te ra-wen-ni-se-ri-son Ra-wenní - - io
 te-watsen-nón- ni nok ethó-ne te-wa-tonn-ha-rón - nion.
 A-tsi-te-wa-ton-rá - se-ron ne Ra-wenní - io tsí-ní ho-ten-ni-ten-
 rá - - skon ia - te - ká-kont tsí-nén - we.

EASTER SUNDAY

M.M. ♩ = 160

8

A - re - ri - - ia. Son - kwa -
skon - tá - kwen ó - nen Ié - sos Kri - - stos.

Sequence ' Víctimae pascháli laúdes

M.M. ♩ = 144

Seq. 1

A - hon - wa - sén - na - iен nón - wa Ié - sos sho - ta - tonn - hé - ton.
Sho - ni - kon - hra - se - rón - ni Ni - io á - kwa Ro - ní - ha Tsí ron - wa - sen - té - ni Skén - nen ón - ton. Tó - sa se - wa - tsa - ní - sek Tsí ia - i - hé - ions nón - kwe; Ó - nen kon - wa - sén - nion Ne ken - hé - ion. Ta - kwa - hró - ri Wa - ri
na - hó - ten wa - sat - ká - tho ? Tsí ra - ia - tá - ta - kwe Ié - sos Ka - ké ron

o-nia-ta-rá- a són- ha. Nok ra-ti-kén-nia-te Ra- ti- ron-hia-

ke-hró-non. Wa-hon-ní-ron:iah-te shén-te-ron, ó-nen se-kén sho -

ta-tonn-hé - ton. Tion-kweh-tá-kon sho-tonn-hé-ton; Iah-te ká-

kont rónn-he, A-skwén-tem-re Ié-sos. Ne na-skiónn-he - ke.

É-tho na- iá- wen. A- re- ri - ia.

Mar. 1959

SUNDAYS after EASTER

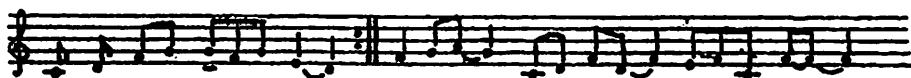
M.M. ♫ = 152

Intr. 8

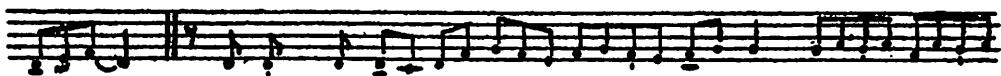
Se-wa-tsén-nón - - ni tsión-kwe ó-kon, a-re-rí - ia;
 te-se-wa-ri-wá - kwas ra- o-sán- na, a - re - rí - ia;
 te-tsi-se-wa-non-we-rá - ton Ié - sos tsí sho-tonn-hé ton,
 a-re-rí - ia, a - re - rí - ia, a - re - - rí -
 ia. Se-wa-tonn-há - ren se-wa-ia-ta-to-kén-tí Ra-wamni-ió - ke; *
 te-tsi-se-wa-non-we-rá - ton tsí-nén - we, A- hon-wa-sén- na-i-en
 Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti.* Tsí - ni
 ioh-tón-ne tsí-ná-he e-tho-na-ih-tón- ha-ke nón- wa;* tiót-kon
 ó-ni tsí-nén-we. É- tho na-iá - wen.

M.M. ♩ = 160

2



A-re-ri - ia.



Twa-tonn-ha-rón - - - - nion, Ié - eos

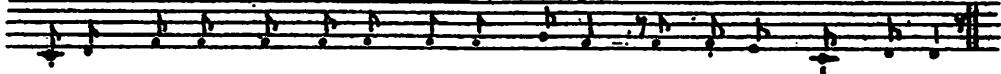


sho-tonn-hé - - - - ton en-se-son-kiónn - he-té.



A-re-ri - ia...

Psalm II may be used instead of verse.



Twa-tonn-ha-rón-nion, Ié-eos sho-tonn-HÉ-ton en-se-son-kiónn-he-te.

Vat. ed. : III Sun. after Easter : " Jubilate Deo..."

Reprint from May 1955

Mar. 1959

ASCENSION DAY
Now: Sunday before Pentecost

M.M. ♩ = 152

Intr. 7

Na-hó - ten, Ka-ri-re-ró - non, se-wa-néh- ra- kwá - tha
te-swa-ká - ne-re ka-ronhiá - ke ? a-re - rí - ia; tsí-
ní - iot swa-tká - thos ka - ron-hiá - ke sha - we-non- ton-há -
tie, ok he sé- kon tén-tre, a-re - rí - ia, a - re - rí -
ia, a-re - rí - ia. Se-wen-tiokwá-kwé - kon tsión -
kwe, se-wa-tonn-há - ren, * á- kwa ta-tsi-se-wa-ri-wá-kwa-se
ne Ra-wenní - io. A-hon-wa-sén- na-ién Ro-ní-ha nok Ro-ién-
ha nok kótkon Ro-ia-ta-to-kén- ti. * Tsí- ni iohtónne tsináhe etho-
naichtón-hake mán-wa, tiót-kon óni tsinérwe. E - tho na-iá - wen.

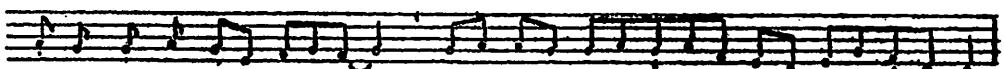
Nahóten...

A S C E N S I O N B A Y
and Sunday after the Ascension

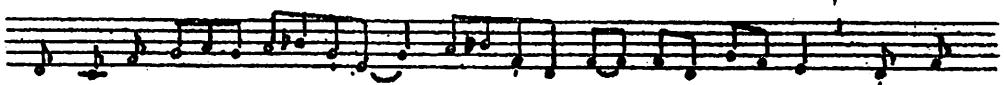
M.M. ♫ = 160



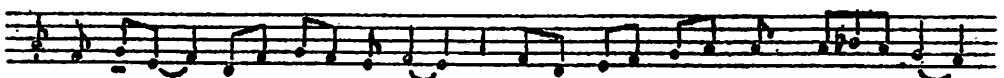
A - re - ri - ia.



O-nen Ra-wenní - io ka - ron-hiá - - - - - ke



ie-sha-we-nón - - - - - ton ia- sa-

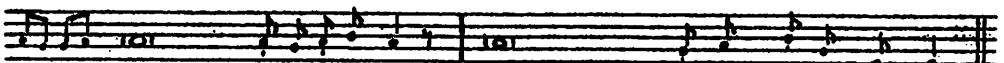


ko-ia-tén - - - ha-we ienn- ho - tón- nion-kwe.



Areríia...

Ton. IV ad lib.



Ó-nen Rawenníio
karonhiáke lesawenónton * iasakoiaténhawe ienn-hotómienkwe.

Apr. 1959

PENTECOST SUNDAY

M.M. ♩ = 152

Intr. 8

Rót- - - kon Ro-ia-ta-to-kén- ti re-ia-ta-nó - ron non-wen-

tsia-kwé - kon, a-re - rí - ia; iah othé-non te-ho-ne-khé -

rens tsí - ni io-tié - ren, o-ri-wakwé - kon rats- te-

rís - tha, a- re - rí - ia, a - re-rí - ia, a -

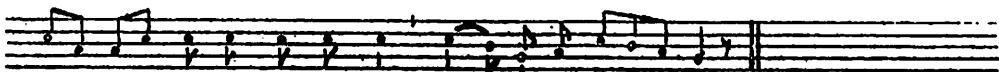
re - rí - ia. Ní-io Sát- kon naskwa-te-ká-ten non-kwa- ni-

kón-hra-kon * a-io-ték-ha-ke na- kwa-non-wé - ha-ke. A-hon-wa-sén-

na-i-en Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti. *

Tsí - ni ioh-tón-ne tsi-ná-ha e-tho-na-ih-tón- ha-ke nón- way *

PENTECOST SUNDAY



tiót-kon ó-ni tsi-nén-we, E-tho na-iá - wen. Rótkon...

M.M. ♩ = 114 (Veni Sancte Spiritus,...)



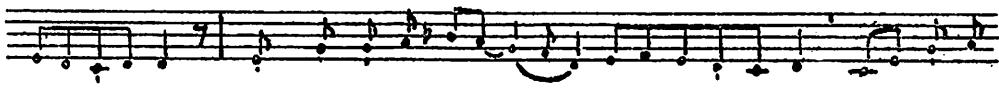
A - re - - ri - ia.



Ká - - ro ká - se Sát - kon sa-ia-



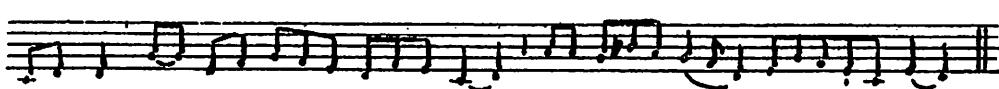
ta-to-kén- ti, ahe-ia- tién- has na-ka-we-riá- ne shé- ien o -



kón - ha; nok she-ia-te-ká - - - - ten na - ko-ni-



kón - - - - hra-kon ie - sa - non- wés - - -



- tha.

Areríía is not repeated. The Sequence follows immediately.

PENTECOST SUNDAY

Sequence

Seq. 1.

1. Ká-ro ká-se Sát-kon ón- we, On-tas-kwa-ron-hia - tí - ra,
 Ne she-ia-ne-ren-stá- kwa. 2. Ion-kwéntent, ta-kwa-ién- ha, Ká - ro
 sa-tié-sen kó - wa, A- on-tas-kwas-wa - té - ten. 3. Ne takwa-ia-ta-
 kén - has, Swa-ni-kon-hra-hni-ráts- tha, Swa-ni-kon- ri-io- stá- kwa.
 4. Teakwa-to-ri-senthó - se, Teakwa-na-tonni-há - tie Ta-kwa-
 kon-nienston- há - tie. 5. O te-sa-swá-the kó - wa Ta-kwéntenr a-wen-
 té - hak On-kwa-ni-konhra- kwé - kon. 6. Iáh- te ion-kwa-ri - hon-te
 Iáh-te swa-ie-na-wá - se Iáh- ta ionkwa-ia - né - rek. 7. A - sé -

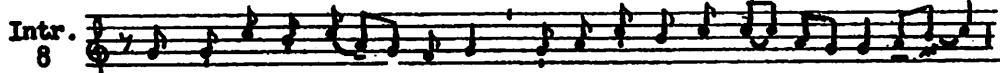
PENTECOST SUNDAY

tsient nonkwa- tónn - hets Tsí io-ka-re-wá-tá - nion Nok a-she-ia-ne-
 rén-stak. 8. Askwa-ní-konhra-néts- kat, Askwa-ní-konhra-hní - rat
 Askwa-na-tonni-há- tie. 9. A-shé-ion shé-ien ó - kon, Akwa ia-korha-
 ré- nion A-to-ri-sen-se-rá - kont. 10. Ta-kwéntenr, Se-wen-ní - io,
 Askwa-ní-konhra-ié - rit Ka-ronhiá-ke a-iá- kwa, É-tho na-iá-wen.
 A-re-ri - ia.

Apr. 1959

TRINITY SUNDAY

M.M. ♩ = 152

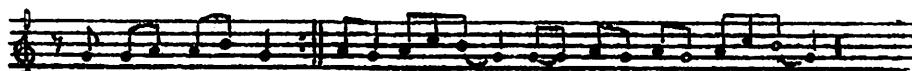


A-tsi-te-wá-sén - na-i-en a-sense-ra-to-kén - ti
 sha-iá - tat ok ne Ní - io Ra - wenní - - io he-tei-te-
 wa-nen-tón - - - nion, a-se-kén son - kwen-tén -
 ron ne non- wen-tsia-kwé - kon tsión - - kwe. Ní-io
 Se - wenní-io tsai ia-kíónn-he, * á-kwa io-ne-hrá-kwat tsái-ní
 tsen-na-nó-ron non- wen-tsia-kwé - kon. A-honwa-sén- na-i-en
 Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti. * Tsái-ní
 ich-tón-ne tsai-ná-he e-tho-na-ich-tón - ha-ke nón- wa; tiót- kon
 ó-ni tsai-nén-we. E - tho na- iá - wen. Atsitewásénnaien...

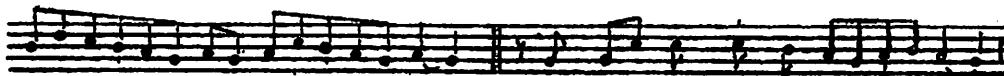
TRINITY SUNDAY

M.M. ♩ = 160

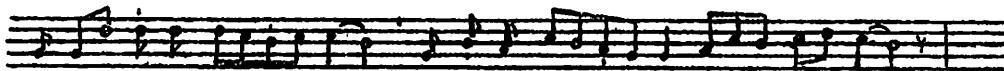
8



A-re - ri - ia.



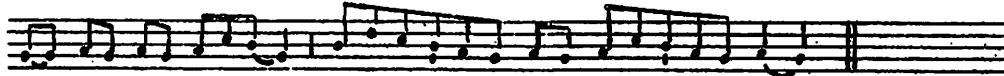
Son-há - a tsia-ta-nó ron,



Ní-1o Se-wenní - io takwa-ia-tí - son,



ie - sa - sénna - ien * iáh - te ká - kont.



Apr. 1959

CORPUS CHRISTI

M.M. ♩ = 152

Intro:

2

Son-kwa-nón - tens ne Ra-wen-ní - io, o-ri-wí - io ne ra-ie-
 rón - ke a - re - ri - ia, son-kwas-te-rón-wi na-e' -
 te-wa-ke, te-wa-tsen-nón-ni tsai son-kwen-tén - ron, a - re- ri -
 ia a - re - - - ri - - ia. Te-te-wa-rí-wak, he-
 tsi-twa-sén-na-iен Ni-io ka- ron-hía - ke; a-se-kén ats-té-son se-
 son-kwen-ten-rá- nions. A-hon-wa-sén- na-iен Ro-ní-ha nok Ro-iénya
 Nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti. Tsí- ni ieh-tón-ne tsai-ná-he etho-na-
 ioh-tón-ha-ke nón-wa, tiót-kon ó-ni tsai-ném-we. Etho na-ia - wen.

2 M.M. ♫ = 160



VII

Musical notation for the second part of the hymn, including lyrics for multiple stanzas. The lyrics are:

1- A-ke-wa - ronk o-ri-wí-io ia-kon-né-kwen,
2- Ne i - raks na-ke-wá-ronk † nok rah-ne-kir-ha na- ke-ne- kwén-sa
1-nok a-ko-ne-kwén-sa o-ri-wí-io ieh ne ki- rhá-tha.
2-na-kon-há-ke ra-í-a-ta-re, nok i-i kí-a-ta-re ra- on- há- ke.

Note. Corpus Christi, sing "Lauda Sion" next page.
On other occasions, repeat "Arerila."

Introit outside the Paschal Season. Psalm as on preceding page.

Musical notation for the Introit, with lyrics in both English and Spanish. The lyrics are:

Intr. 2 ♫
Son-kwa-nón - tens ne Ra-wen-ní - io, o-ri-wí - io ne ra-ie-
rón - ke son- kwas-te-rón- wi na- é - te-wa-ke,
te-wa-tsen-nón - ni tsi son-kwen-tén - ron. Tetewariwak,...

(1) Sundays after Pentecost (1)

M.M. ♩ = 152

Intr. 5

Sa - ta - ni - ten - rá - skon a - ski' - ten - re, Se - wen - ni - -
 io, a - se - kén tó - ken - ske iáh-te kat - tók - ha wa - ke -
 ri - wa - né - ren; á - kwa se - wa - ka - tonn - ha - ka - nón - ni
 sa - ka - ta - tré - wa - te á - kwa sa - sa - ni - kón - - ren na - ke - ri -
 wa - ne - ra - ák - se - ra ó - - kon, Se - wenní - io ka - tenni - kon -
 hren - ha - wi - tha tsi - nón - ni te - sí - te - ron, Se - wenní - io, son - ha - tsí - wa kon -
 nia - hé - sen. A - hon - wa - sén - na - ien Ro - ni - ha nok Ro - ién - ha nok Rót - kon
 Ro - ia - ta - to - kén - ti. Tsi' - ni ioh - tón - ne tsi - ná - he e - tho - na - ioh - tón - ha -
 ke nón - wa; tiót - kon ó - ni tsi - nén - we. E - tho na - ia - wen.

Areríia and Verse

M.M. ♩ = 160

The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a 4/4 time signature, followed by a measure with a different rhythm pattern. The lyrics "A - re - ri' - ia." are written below the notes. The second staff starts with a measure of two eighth notes, followed by a series of eighth notes with various rests and dynamics. The lyrics "Ra-wanni' - io rat-tók-ha, ra-sát-ste, ro- ni- kon-hri' - io," are written below the notes. The third staff starts with a measure of six eighth notes, followed by a measure of four eighth notes. The lyrics "en-sa-ko-hré-wa-te nísh-te tsia- ko- ta-tré' - wa - ton. Areríia..." are written below the notes.

1890 : p. 406

Jan. 1959

(2) Sundays after Pentecost (2)

M.M. ♩ = 152

Intr. 8

A-ski-ten-re ní - sa, Se-wenní - io, a-se-kén kon-hien-
 ni-ten-tá - - - - se ken wen- tā - - tie, a-se-kén Se-wen-
 ni - - io sa - ni - kon-hrí - io nok ó-ni sa-kwá -
 - - tse na-she-ten-ra-nión - - - he-ke ne na - ie - sa -
 nia - he - sén - - - ha-ke. Se-wenní - io, ta-ke-wén-
 na-rak-wak tai kon-hien-ni-ten-tá - se a-se-kén io-na-hrá-kwat
 tsi wa-kíe-was io-ia-ne-ren-stá - kwa. A-hon-wa-sén- na-iem Ro-ní-
 ha nok Ro-ié-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-kén- ti. Tsi - ni ioh-tón-
 (Ed. Vat. XVI post Pent.)



Areríia and Verse

M.M. ♩ = 160



Te-tsi-se-wa-ri-wá-kwas ne Ra-wenní-io,

a-se-ken io-ri-wa-ne-hrá-kvat tsí-ní ho-íé - ren.

1890 : pp. 408-409

Jan. 1959

(3) Sundays after Pentecost (3)

M.M. ♩ = 152

Intr. 7

Sa-tón-tat, Se-wenní - io, tsi kon-hien-ni-ten-tá -

- - se as-kia-ta-kém - ha to - sa ta - kwa - te - wén -

tet, tó - sa ta - kén - - ron, Ní - io ta-kia-ta-non-

sta - tie. Ra-wen-ní - io te-hak-swa-te-tén-nis nok ra-kia -

ta-non-stá - tis; * ón - ka en - khe-tsa-ní - se-ke. A -

hon-wa-sén - na-ien Ro-ní - ha nok Ro-iéñ - ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to -

kén - ti. Tsí - ni ioh-tón-ne tsi-ná - he e-tho-na-ich-tón - ha - ke

nón - wa; tiót - kon ó-ni tsi-nér - we. É - - tho na-iá - wen.

Arerilia and Verse

M.M. ♩ = 160

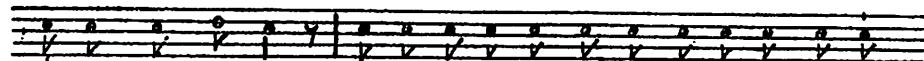
8



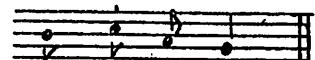
A - re - - ri - ia.



Son-há- a Se-wenní-io tsia-ta-



nó-ron, sko- wa- nen ✪ ie-sa-sénnä-iен ka-ronhia-ke nok ie-sa-



wen- ni- ió-stak.

1890 : Intr. - Words : 308-309

Music : Vat. Ed. 3d Sun. after Epiph.

Verse : p. 407

Jan. 1959

(4) Sundays after Pentecost (4)

M.M. ♩ = 152

Intr.

1

Son-há - - a te-sennón- tons, Se-wenní - io, a-kwé - kon ie-sa-

wenna-rá - kwa, nok iah ón-ka ta-iekwé - ni a-on-ta -

ie-sennón - tons; a-se-kén í-se sá - - son ka - rón-hia

on-wén-tsia ó - ni nok tsí - ni iotié - ren ka - ronhiá - - -

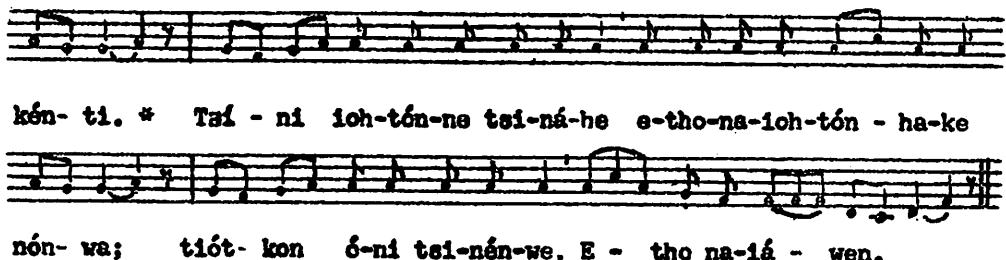
ke son-ha- tai - wa, Se-wenní - - io o - - ri - wa -

kwé - kon. Se-wenní - io tai kónn-he, iah-ti-ia-ie-hé-we tsí-ni sa-

ia-ta-ne-hrá - kwat * ta - kí - tenr tai-ni sa-ten-ni-ten-rá - skon.

A-honwa-sén- na-iен Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha nok Rót-kon Ro-ia-ta-to-

(4) Sundays after Pentecost (4)



M.M. ♩ = 160

2

A-re-rí - ia.
Iah ón-ka sa-te-hni-ia-tó-ten Ra-wen-ní- io * ron-wa-non-
tí-ic ro-ti-non- ti- ió- son. A-re-rí - ia...

Words : 1890 - pp. 407, 408.

Music : Vat. XV Sunday after Pent.

Reprint from July 1955

May 1959

FEAST OF CHRIST THE KING

Iontaw. III

Kri - stos Ro - non-tí - io ne- ron-wa- rich - - - - - ton te-

ho - tén-tson na-hon-wa-sén - - na-iен a-hon-wa- sen- no - - - -

wa-na- te a- hon- wa- na' - - ton- kwe rat-tok-ha ra-

sats - - the kó - - - wa a - hon- wa-kón - - - - -

- - - nien-ste a- hon-wa- wen- ni- io - - sta- ke

a- hon-nen-ti- io - - - - ha- ke tiot - - - -

kon tsi- nén - - - - we. Se-wen-ní - io ta-ha-ia -

tó- re- te Ro- non ti - io A - hon-wa-sén- na-iен Ro - non -

ti - io Ro-ien - ha. A-hon-wa-sén- na-ien Ro-ni-ha nok
 Ro-ien-ha nok Rot-kon Ro-ia - ta - to Ken - ti. Tsi - ni
 ioh-tón-ne tsi-ná-he e-tho-na-ich - tón- ha-ke nón - wa, tict-
 kon ó-ni tsi-nén-we. É - tho na- ía - wan.
 A - re - - - - ri- ia. - - - - - - - - - -

Ton. VIII

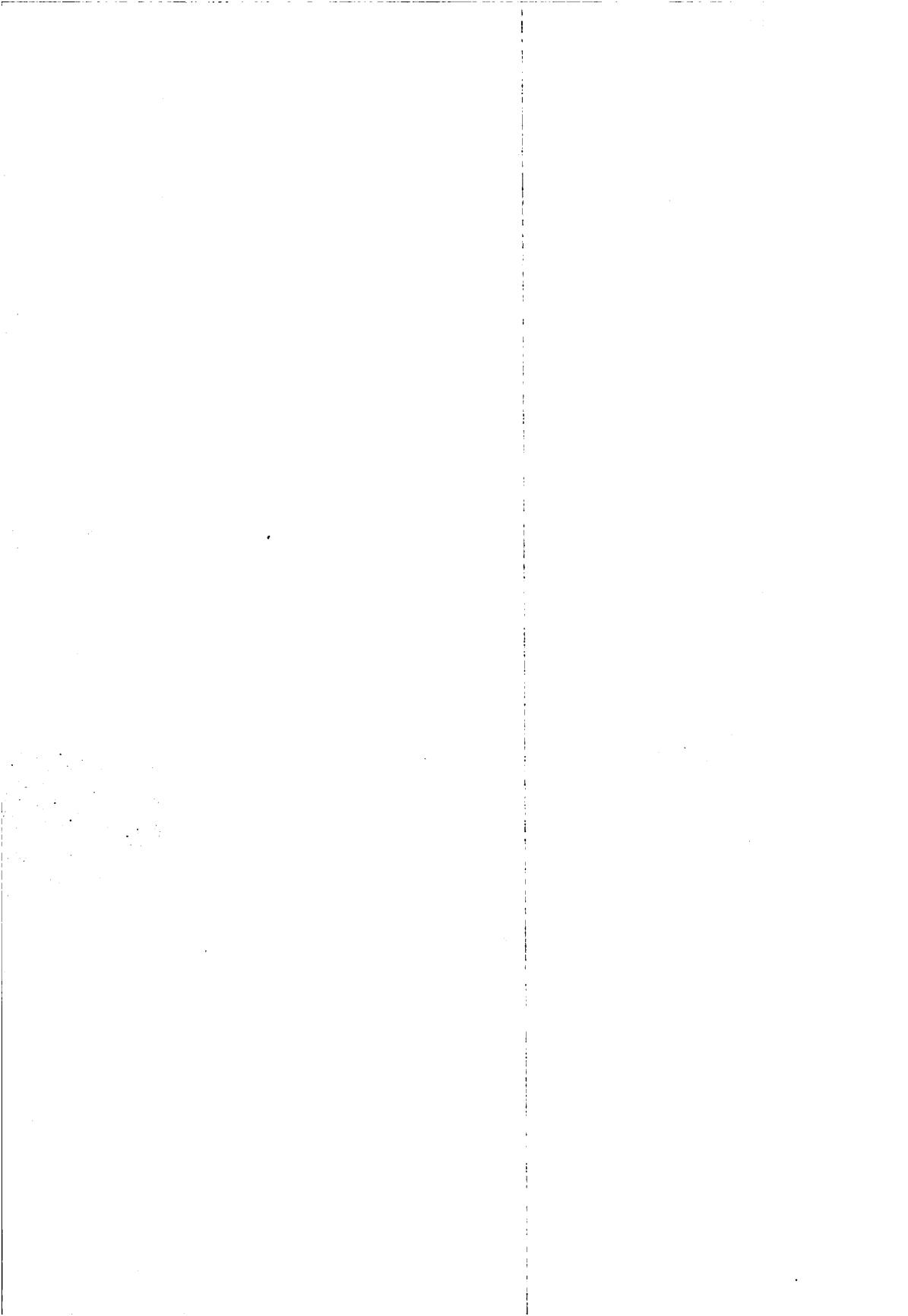
Ia - te - ka-kon-te tsi-nén-we en-tha - nón - ton.*
 iah- o- thé- non te- ho- no- ron- se.
 Nok ia - non-wén-ton tia-on-son-te-ri-wa-rih- si †
 tsi en-ho-non-ti - io - ha-ke #
 Is-sos Kri-stos ne Ro-non-tí-io Ni - io Ro - ien - ha.

Arerilia and verse of
Feast on an other sheet.

October 1956

Hymns
for the Liturgical Year

5



VENEZ, DIVIN MESSIE

Andantino

Ká - ro ká-se, le - sos, Ok-sa askwen-ná ke-ratse o -

Ká - ro ká-se, lé - sos, Ok-sa askwen-ná ke-ratse o -

rall.

nen ionkwar-ha-ré - nion Tsí - ni sa-ri - wi - son.

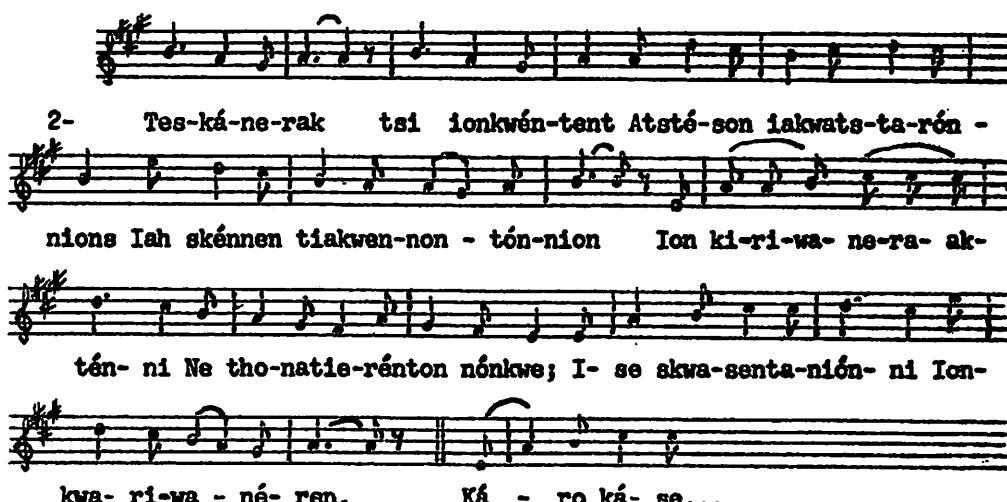
nen ionkwar-ha-ré - nion Tsí - ni sa-ri - wi - son.

A- on-ta-satenén-te ka- ronhiá-ke, Ta- e-sas-te-ri-héne-
re Askwa-ia-ta-kenn-há - se-re; Sonkwa- ka-re- wa-tá- nion Ne

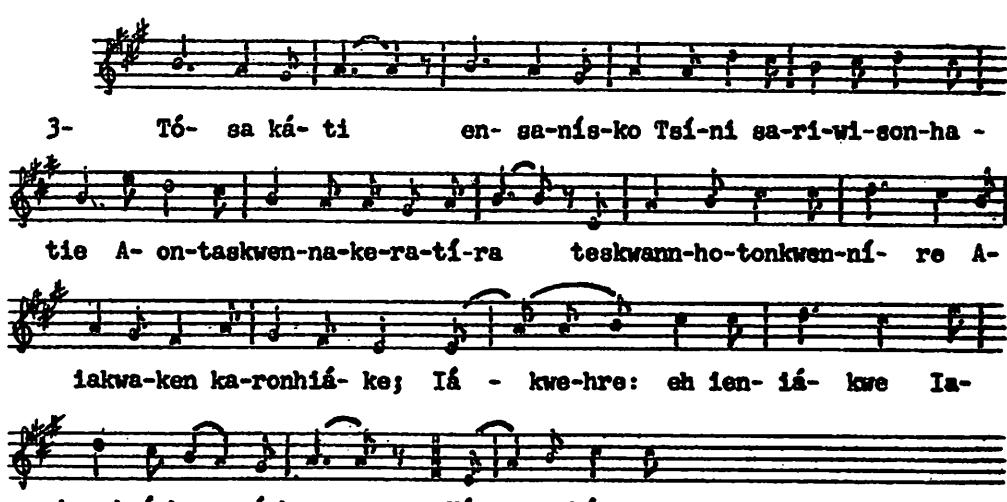
nót-kon no- ne-shon- ró-non: Ra- ken- rense- ron- ní - hon Ne

nonkwa-tonn-héts-ton. Ká - ro ká-se...

Words: 1890- p.109,n.1



 2- Tes-ká-ne-rak tai ionkwén-tent Atsté-son iakwats-ta-rón -
 nions Iah skénnen tiakwen-non - tón-nion Ion ki-ri-wa- ne-ra- ak-
 téni Ne tho-natie-rénton nónkwe; I- se skwa-senta-nión- ni Ion-
 kwa- ri-wa - né- ren. Ká - ro ká- se...



 3- Tó- sa ká- ti en- sa-nís-ko Tai-ni sa-ri-wi-son-ha -
 tie A- on-taskwen-na-ke-ra-tí-ra teskwann-ho-tonkwen-ní- re A-
 iakwa-ken ka-ronhiá- ke; Iá - kwe-hre: eh ien- iá- kwe Ia-
 kwa-kwé-kon nónkwe. Ká - ro ká- se...

4- A-iá-wen|ní-i |a-kwa-tká-tho Nó-nem an-ka-kwa-ton-hok-ten! Akwá a-
 on-tas-kwar -- hó-ton; E-khó-ne a-skwen-ktén-ron Ia-kwa-kwé-kon ka -
 ron-hiá-ke Na-pon-sas-kwas-kon-tá-kwen Tsí |tio-tek-ha ón-íwe.

Nov. 1959

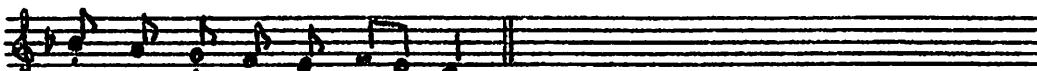
RORATE COELI

M.M. ♫ = 132

S A

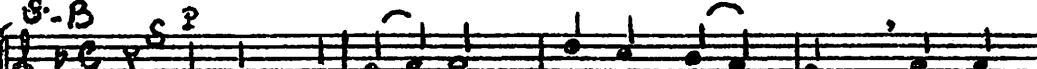


Te- sann- ho- hón - ti ka- ron- hía - - ke on- ta-

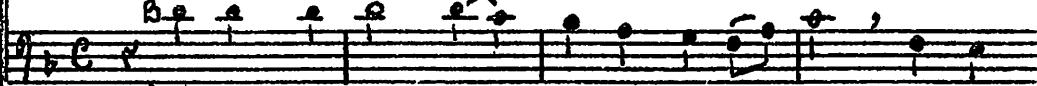
háts-nen^t ro- ta- ni- té- ron.

S-B

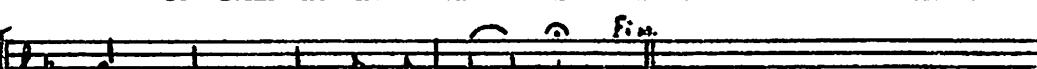
S ?



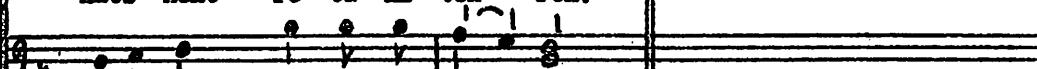
Te- sann- ho- hón - ti ka- ron- hía - - ke: on- ta -



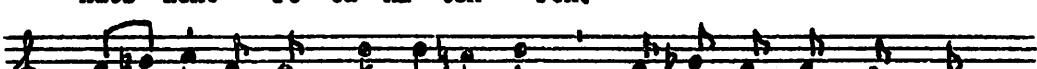
(T) Te- sann- ho- hón - ti ka- ron- hía - - ke: on- ta -



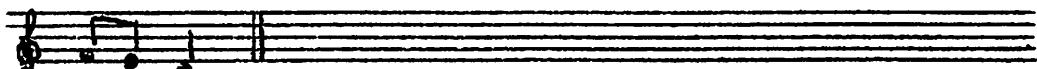
háts- nent ro- ta- ni- té- ron.



háts- nent ro- ta- ni- té- ron.



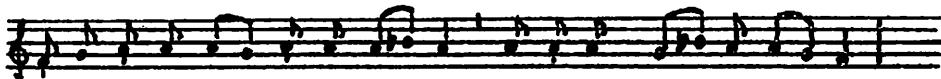
í - se ne tsion-kwe ó - kon he-tsi- sa- wa- skon- ta -



kó - he. Tesannhohónti....

1957

R O R A T E



2- Sa-sa-ni-kónhren, Se-wenní - io, tai-ní-kon kwa - sentén- ni,
 tateia-tásno-rat a- ontá-re nen-sonkion- wentsió- ren-ne sonkwa-
 tsen-nonnia - tenní - re, tiótkon ionkwar-há-re tsi-ná - he tion -
 ki-ri-wa-ne-raktén-ni ne tho-na- tie-rén - ton nón- kwe. Rorate,..



3- Ionkwa-ná- skwa-i-en tsi-ná-he notkon- se-iák - sen; ra- ónha
 en-ha-kwé - ni netsién-ha en-se-sonkwa-ne-rén- si; io-nehrá-kwat
 tsi-na ionkwa- ia-ta-wán- hon niáhta sonkwa-tonnien ni - ron
 netsién- ha ne na - sonkwa - skon-tá - ko. Tesannhohónti...

Reprint from 1954, 1957.

Nov. 1959

SEASON o f L E N T

A T T E N D E , D O M I N E

M.M. ♩ = 120

5



Ta-kwén-tenr 0 Ié- sos, sa- sa- ni-kónr-hen tsí- ni kwa-

ni- kon-rak sá - - ton. Ta-kwán-tenr...

1- Sa- se-hiá - ran tsí- ni ion-kwa- iá- ta- wens tsi ion-



kwann-hí- kon ion-khi- set ó- kon kén-ha tsi 'ia-kwa- ié- sas

ton-ta-kwén-tenr ni - sa. Ta-kwén-tenr...

2- Io- ni- kon-rák-sat tsí nón-wa ia-kionn-hé-tie tsí- ni

ion-khi-swens tó- ha a- ia-kwén-he- ie to- ka iah ónh-ka

ta- ion-ki- ia- ta- kénn-ha. Ta-kwén-tenr...

3- Ta-kwat-káh - to ion-kwa- tonn-ha- ka- nón-ni ie- ti -

ten- rá- nion ne ia- kó- tent o- kón- ha en- ion-kwann-ho -

tón-kwa- se ka- ron-hia- ke. Ta-kwén-tenr...

Feb. 1959

La Croix ouvre l'entrée

Goumod

Largement

1- Swa- ronhia-kehró - non Te tsi se- wa- ri-wáh - kwas Ne Ié-
 2- A-kwa se-wa-tá- skat Ne se-wa-tkon-se-rí - io He-tsi-
 3- A-kwa iah othé - non Ni- te -- ion-ka-rí-hon-te Eh ia-

1- Swa- ronhia-kehró - non Te tsi se- wa- ri-wáh - kwas Ne Ié-
 2- A-kwa se-wa-tá- skat Ne se-wa-tkon-se-rí - io He-tsi-
 3- A-kwa iah othé - non Ni- te -- ion-ka-rí-hon-te Eh ia-

1- sos ron-wá - rio Tsí-ni son - kwa - nón - wes. A-skwa
 2- swa- no- rón- kwa. Ne son-kwa - wen- ní - io. A-skion
 3- ia-kwa- tá - ti Tsí rén-te-ron Ní - io: I- se

1- sos ron-wá - rio. Tsí-ni son - kwa - nón - wes. A-skwa
 2- swa- no- rón- kwa. Ne son-kwa - wen- ní - io. A-skion
 3- ia-kwa- tá - ti Tsí rén-te-ron Ní - io: I- se

La Croix ouvre l'entrée

Gounod

1- ié - na-wa - se Tsí ion-kwa- ri- wi- ió - ston A -
 2- ká- ti ní -- - sa Tsí - ni - iot se- wa- nón - wes A -
 3-kwa-nia- hé -- - sen Ne se- wa-tkon-se- ri - io Ton-

1- ié - na-wa - se Tsí ion-kwa- ri- wi- ió - ston A -
 2- ká- ti ní -- - sa Tsí - ni tsí- se- wa- nón - wes A -
 3-kwa-nia- hé -- - sen Ne se- wa-tkon-se- ri - io Ton-

1- iá - wen a - son - kwen - tén - rhe - ke.
 2- iá - wen a- e- twa - kwe - kón - ha - ke.
 3- ta - kwén - tenr ta - kwa - ié - na - was.

1- iá - wen a - son - kwen - tén - rhe - ke.
 2- iá - wen a- e- twa - kwe - kón - ha - ke.
 3- ta - kwéan- tenr ta - kwa - ié - na - was.

Words: 1890, p. 143, n. 65
 Music: Delporte, n. 98

Recast from J.J., 24/2/32
 Jan. 1961

Akwa wakeronhiaken Iesos rínonwes
(Pécheur, sur le calvaire)

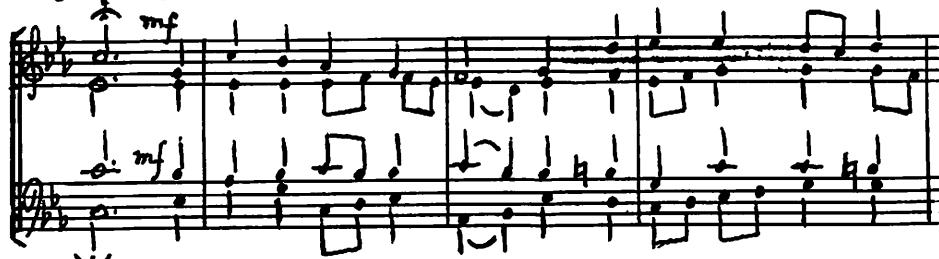
Bach



1- A-kwa wa-ke - ron-hiá - ken Na-ke - ni - kón - ra -

2- Ka- ro nie-ne - ka - nón- waks Ne ia - ko- nia - tát-

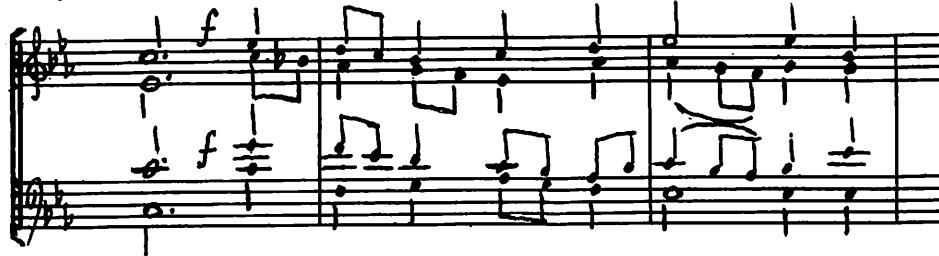
3- Tiót-kon na-ke - ni - kón- ra Ia- on- sénn-ha ón-



1-kon. Ne wa- ke-ron-hia - kén- tha Tsi Ié - sos ri - nón -

2-hens. Sén-ha ri-ia - ta - nón - waks Ié-sos ne ri - nón -

3-we. Tsi iah ti-ia - ont- káh - to Ra-ia - tí - io kó -



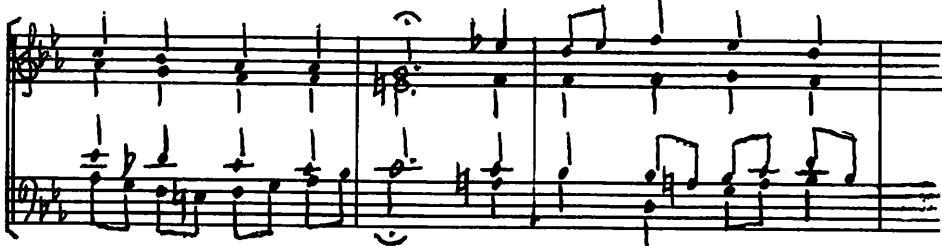
1- wes. A - - ke - ron- hia - - ke - ró - - - non Ié -

2- wes. Ro - - ia - ta - nón - wet ón - - we Ne

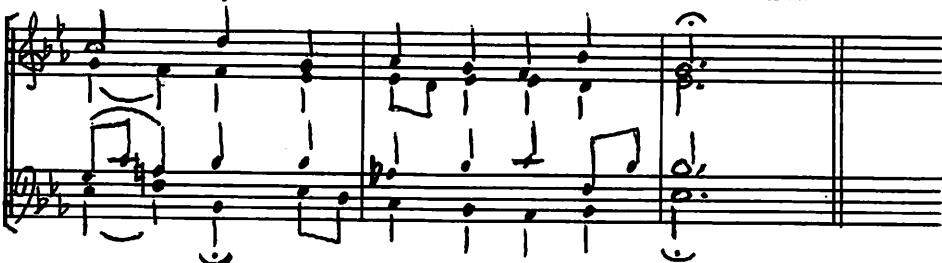
3- wa. A - - kwa ra - ón - ha tsí - - wa Ne

Akwa wakeronhiaken Iesos rinonwes
(Pécheur, sur le calvaire)

Bach



1- sos hets- ro- riá - na Tsi á- kwa ni kas -
2- ne ri - ia - tí - saks Ats-té - son ne tí -
3- ri - ia - ta - rá - kwas A - iá - wen na - kwa -



1- ká - - - neks A --- hi - ien-tér-ha - ne.
2- ke - - - re o a - hi- iat-káh - to.
3- tónn - - hets Ta - -hia - te- ra- né - ken.

J.J., 9-2-33 (reprint)

Audi Benigne Conditor

Bach

1- A - sér - he - ke Se - wen - ní - io, Nón - wa tsi

2- A - skva - ni - kon - hra - ní - ra - te Tsi ion - kwen -
3- A - kwé - kon non - kwa - ni - kón - ra A - sí - ten -

wen - ta - no - - rón - son, A - kwa a - ia - kwa - tón - he -

1- wen - ta - no - - rón - son, A - kwa a - ia - kwa - tón - he -
2- ton - tié - tha kó - wa, Tsi nan - iakwa - kwe - nié - se -
3- re Se - wen - ní - io, Ne a - ia - wan - ten - tié - ta -

- ke O - thé - non ion - kwen - ní - - ta - ke.

1- ke O - thé - non ion - kwen - ní - - ta - ke.
2- ke A - ia - kwa - ri - wa - ié - - ri - te.
3- ke Ka - ri - wák - sen - slave o - - kón - ha.

Reprint from Mar. 1957

Mar. 1961

Stabat Mater

Greg. - Nanini



1- Ie- ká- ta-kre ka- ron-ták-ta Wá- ri sot-si watstár-ha-
 3- Ne io- ni- konhra-rió- ta-kre Ne ek énskat ne Ro- ián-
 5- Wá- ri á-kre ta-kre nón-wes Ta-kwén-teur a- e-twa-hris-
 7- Tó- sa ká- ti a- ka- iés-ha Tsí- ron-wa ia- ta- non-ták-



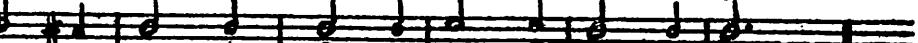
1- kwe Ra- ia- ta- ní - ient I6 - sos. (2)
 3- ha O- nen ren-he - ión - se - re. (4)
 5- kon Sá- kat a- e- twats- tá - ren. (6)
 7- ton Tsí- ro- ne-kwen- sa - ri - hon. (8)



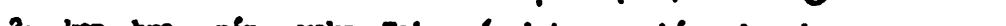
2- A - ón-ton ken na - ion-tró - ri Tsí - ni io - ni-
 4- On - ka iáh - tan ta - ientstá - ren Na - kon-wa - tká-
 6- Siá - ton non- kwa- ni - kón-hra - kon Tsí - ni hon- wa-
 8- Nó - nen en - ia-kre tonn-hók- ten Wá - ri het- sen-



2- kon- hra - nón - waks Tsí - ni- iot wa- kén - he- ie.
 4- tho ne Wá - ri Tsí - ni io - ronhia - kén-ne.
 6- ron- hia - kén - ton Tiót- kon a - ia-kre - hiá- rak.
 8- nit ne tsíen - ha Ka - ronhiá - ke ia - iá-kre.

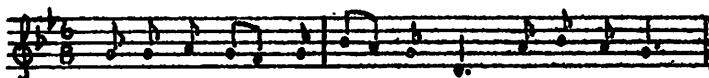


2- kon- hra - nón - waks Tsí - ni- iot wa- kén - he- ie.
 4- tho ne Wá - ri Tsí - ni io - ronhia - kén-ne.
 6- ron- hia - kén - ton Tiót- kon a - ia-kre - hiá- rak.
 8- nit ne tsíen - ha Ka - ronhiá - ke ia - iá-kre.



* E A S T E R S E A S O N · O Filii et filiae

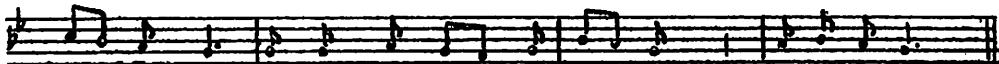
Harm : Davies



A-re-rí-ia, a-re - ri-ia, a-re-ri-ia.



- 1- ó - nan nón-wa twa- ta - té- ken, Te- wá- tka ne te- 1
 3- E- thó ra- ron - hia- ke - hró- non Non-nón-kwe ne sa- 3
 * 5- Én-skat ro- natken- ni- son - hón-ne Ne Ié- sos Ra - ti- 5
 7- Iah ká- ti te ho- ton - tá- ton, Wa- hén- ron:iah é 7
 * 9- Ta- kwa-tká-tho, i - se A - tón-wa, Sa-tka ne sa - ten-9
 11- Sén- ha ia- ko - ia- ta - té- ris, Ne Ie- sos ron - wa-10



- 1- wats-tár- ha I- ken Ié- sos sho- tonn-hé - ton. A-re-rí-ia. 2
 3- ko- hró- ri Rá- wen Ié- sos sho- tonn-hé - ton. A-re-rí-ia. 4
 5- kwe- kón- ne Nok wa- sa- ko - tia- ne - ron-kwen. A-re-rí-ia. 6
 7- tho té- iot, En-ka- tón-ta - te nen- hí - ken, A-re-rí-ia. 8
 9- no - wen-tha, Tó -ken-ske swa - ka- ton- he - ton. A-re-rí-ia. 10
 11- ton- tá- tis, Iah sá- ne te hon-wa- tká- thos. A-re-rí-ia. 12

* Note. In verses 5, 6, 9, there is one supernumerary syllable.

2- Or- hón-ke ia - ko-tken - sé- ron, Ié- sos tai tha - ia - 2
 4- E- thó- ne Tiér nok San ó- ni Ók-sa ro- ti - ri - 4
 * 6- A- tón-wa iáh-te ha- iá - ta- re; Ron-wa- hró- ri: son - 6
 8- Ó- nen si sho - na-tken - ní- son Ié- sos ie-sho - ta - 8
 10- Ók- sa ok sho - ta-tre - wá- ton, Wa- hén- ron: Iáh- te 10
 12- Ken wén-te ne wan-ta - nó- ron Te-tai- te- wa - non-12

2- tá - ta- kwe, Ne ká - ti iáh - te sha - iá-tat. A-re-rí-ia. 3
 4- wa - kó- hon Tó- kan-ske iáh - te sha - iá-tat. A-re-rí-ia. 5
 6- shá - ra- we, ó- nen Ié- sos sho- ton- hé-ton. A-re-rí-ia. 7
 8- we - iá- ton, Rá- wen: Te-kwa - no- ron-kwá-nions. A-re-rí-ia. 9
 10- kat- tók- ha, Ne Se wan-ní - io tai konn-he. A-re-rí-ia. 11
 12- we - rá - ton, Io- ne- hrá- kwat sonkwen- té-n-ron. A-re-rí-ia.

Mar. 1959

K A R O K A S E S A T K O N

Veni Creator Spiritus

1- Ká-ro ká - se Sát - kon ón-we A-kwá sa- ia-ta - to- kén-ti,
 3- A-sá-tien ne on- kwe-ria- ne A- sa - té- ka-te sá-tsi- re,
 5- É-ren á-skwi-te ne io- ták-sen Tiót-kon skén-nen a - kén-ha- ke

1- Kwen-ní- tha ion- kwén- tent ó- kon Ta- kwén-tenr a-skwa -
 3- A- io - ton- ko - ta - kón-ha- ke Ne tsí na- kwa non -
 5- Ta- ia- kwa - ta-te non- wé- ha- ke I - se a-skwa- kon -

1- tién- ha- se. ad lib. 2- On-ta-skwen- na- ke - ra- tí - ra Tas -
 3- wé - ha- ke. Choral 4- Se-wen- ní - io on-kwen-ná - son A -
 5- nién-sta- ke. Choral 6- A-tei- twa - non-wé - hak Ni - io Ro -

2-kwas-wa- te - ten- ní- he- ke, A-skwa - ni - kon-hra - to- kén -
 4- iá- wen a-skwa - we- nón-ni, Ats-té - son tsí - ni se- nón -
 6- ní- ha nok ne Ro- ién-ha, Nok te- hia - ta - te - non-wé -

2- sten Tsí - ni sa - ri-hon - wés-kwa-ni.
 4- wes A - ion-kwa- tha-ra - kón- ha-ke.
 6- stha Rot- kon ro- ia-ta - to- kén-ti. É-tho na-iá-wen.

Choral

2- On-ta-skwen - na - ke - ra - tí - ra Tas - kwas - wa - te - ten -
 4- Se - wen - ni - io on-kwen-ná - son A - ia - wen a-skwa -
 6- A - tsi - twa - non-wé - hak Ni - io Ro - ni - ha nok ne

2- ni - he - ke, A - skwa - ni - kon-hra - to - ken - sten Tsí
 4- we - nón - ni, Ats - té - son tsí - ni se - nón - wes A -
 6- Ro - ién - ha, Nok te - his - ta - te - non - wé - stha Rot-

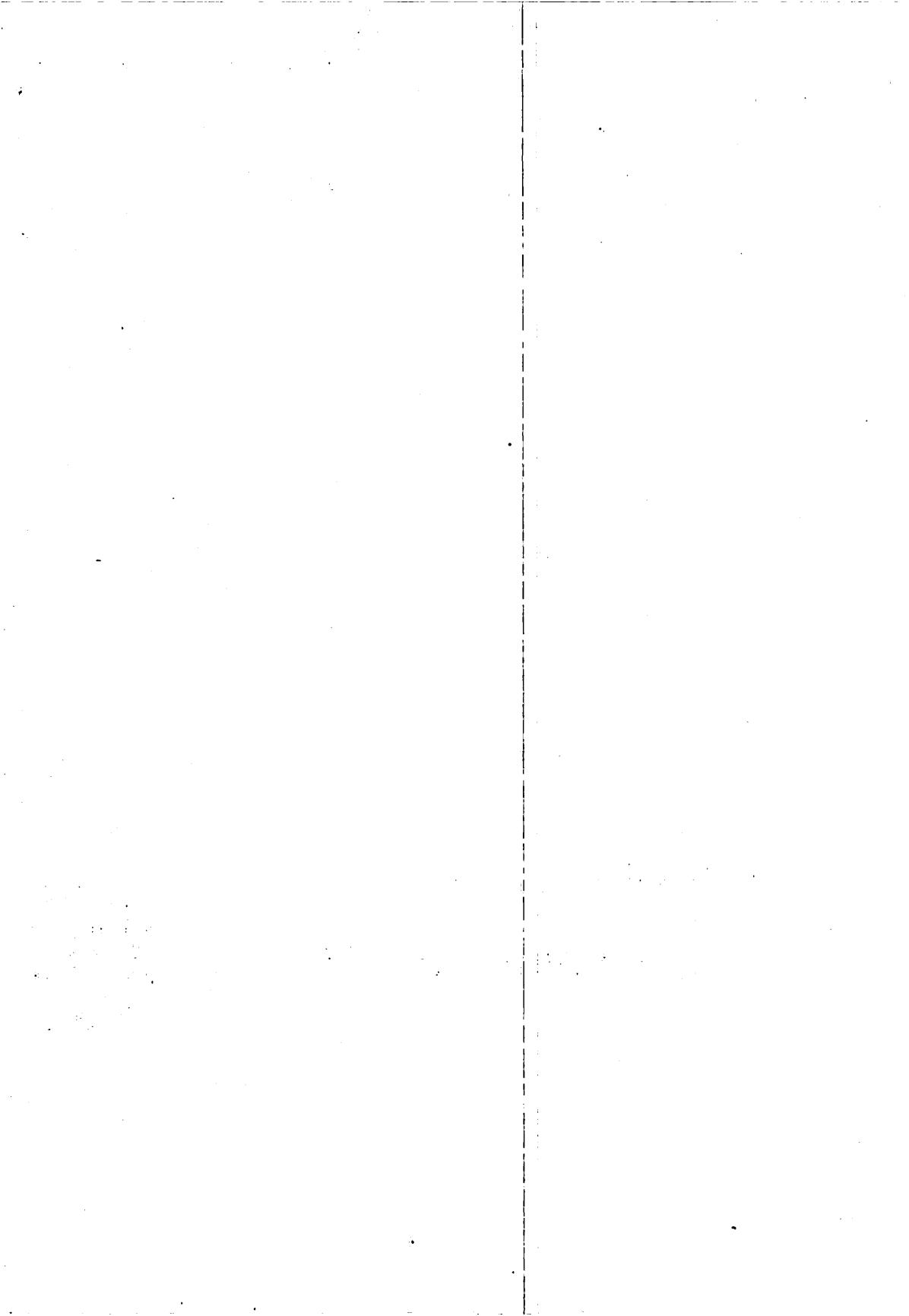
2- ni - sa - ri - hon - wes-kwa - ni.
 4- ion-kwa - tha ra - kón - ha - ke.
 6- kon ro - ia - ta - to - ken - ti.

A - men.

April 1958

**Miscellaneous
Hymns and Motets**

6



PANGE LINGUA

M.M. ♫ = 116



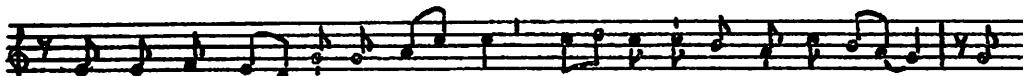
1- Te-te-wá-tont swa-ri-wí-iós-ton Twa-kwé-kon tetwa-rí-wak
3- Sonkwa-nón-tens ra-ie-rón-ke I-rehre: na-iékse-ke
5- Twa-wenní-iost O-ka-ristí-ia E-tho ie-ho-ta-sénton Ní-
Iom-
Ié-



1- io O-ka-risti-iá-kon Hetsi-te-wa-na-tónnion, Sonkwa-nón-
3- hé-kon na-ko-tonnhétston Ne ia-ko-te-we-ién-ton Nok ne ro-
5- sos ne sonkwa-wen-ní-io A-e-twakwe-kónha-ke Tsí-ní-iot



1- wes, sonkwa-nón-tens Ne ka-na-ta-ra-nó-ron. Verses 2, 4, 6,
3- te-nien-ten-stá-kwen Ka-ronhiá-ke én-ién-te. may be sung as on
5- na-tsí-te-wá-ken E-tho ni-tionkwe-tá-kon. next page, or in
chant as below.



2- Eu-ták-ta tsi ra-wan-hé-ion Wá-trakwe ka-ná-ta-rok, Wa-
4- Tó-sa ón-ka ia-ko-nó-rons Tsi á-kwa na-ié-is-re, Ne-
6- A-tsi twa-sén-na-ién Ní-io Ro-ní-ha nok Ro-iéhá, Rót-



2- ha-te-ren-na-iénha-se Ra-ie-rón-ke ich-tónhon. Rá-wen: E-
4- tsi ro-tennio-te kó-wa A-hon-wen-ién-tér-ha-ne; Twa-ta-tí-
6- kon Ro-ia-ta-to-kénti A-tsi-twa-na-tón-se-ke. Nónwa nok



2- tho nenswá-ie-re Na-e-twakwe-kón-ha-ke.
4- tenr, te-twatkén-ni Hetsi-te-wa-non-wé-hak.
6- ó-ni tsi-nén-we Iáhta ka-ri-wén-ta-ne. Etho ná-iá-wen.

Choral · C.S.B.

2- En-ták-ta tsi ra-wen-hé-ion Watra-kwe ka-ná-ta-rok
 4- Tó-sa ón-ka ia-ko-nó-rons Tsí á-kwa na-ié-ie-re
 6- A-tsi-twa-sén-na-iem Ni-io Ro-ní-ha nok Ro-ién-ha

2- Wa-ha-te-ren-na-ién-ha-se Ra-ie-rón-ke ich-tón-hon.
 4- Ne tsi ro-ten-nio-te kó-wa A-hon-wan-ién-tér-ha-ne.
 6- Rót-kon Ro-ia-ta-to-kán-ti A-tei-twa-na-tón-se-ke.

2- Rá-wen: E-tho nen-swá-ie-re Na-e-twakwe-kón-ha-ke.
 4- Twa-ta-tí-te-nr, te-twát-kén-ni He-tsi-te-wa-non-wé-hak.
 6- Nón-wa nok ó-ni tsi-nén-we *

* Iáh-ta ka-ri-wén-ta-ne. A--men.

Reprint, April 1960

Mon Sauveur, je ne suis pas digne La Tombelle
(O Jesos, tekonnororonkwanions)(C.H. & J.J.)

Mouvement calme
Soli



I- 0 Ié- sos te-konno-ronkwá-nions Se-nón-



tens nonkwa-tonnhets - ton. Tó - - sa a- ontié-sah-te tsí - ni

Chorus



se-ia-ta-no-róns-tha. O Ié - sos askwa-tiéñha- se Sa- é-tho



iáh-te wa- ke- rí - hon- te.

Mon Sauveur, je ne suis pas digne La Tombelle

2- Tó - ni io-tsen-nón-niat Ié-sos Tsi ta-
kwá-wis ne tsie-rón - ke. Ia é-tho teshe-tenrá- se Ne ra-
ti-ronhia-ke-hró - non. O Iésos...

3- A-ski-ténre-ke Se - wen - ní-io, Tó - sa
ta - e-tia-tekhá - si. Tiót - kon a - onke-naktó-tak Ne se-
riahsa-to-kén-tí - ke. O Iésos...

By kind permission of Librairie Saint-Joseph
Saint-Laurent-sur-Sèvre (Vendée)

IESOS KRISTOS

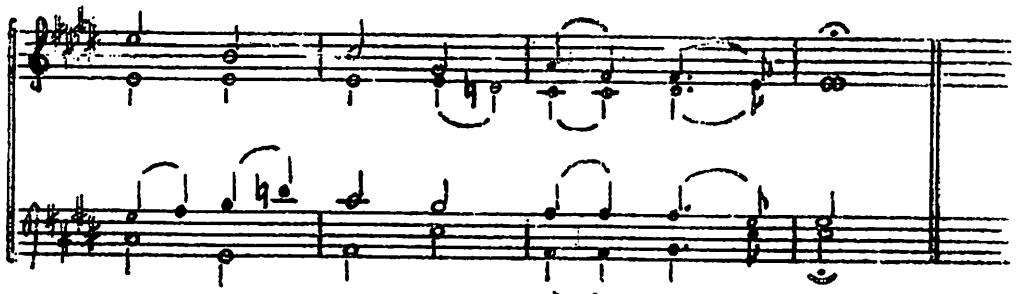
English Psalter

1- Ié - sos Kri - stos a- kwé- kon rats-te- rís- tha
 2- Ié - sos Kri - stos a- kwé Ní - io Ro- ién- ha
 3- I - se Ié - sos ie- sa- non- tí- io kó - wa

1- Ra - ia - tí - io nok ro - ia - ta - ne - rá - kwat.
 2- Ro - non - tí - io nok a - kwé - kon ta - nón - tons.
 3- I - se sá- wenk tsai- ni - kon - ka - sa - ánn - hon.



1- Ra on- há - a rónn- he ón - we
2- A - kwa' ro - tié - sen re - riah - sí - io
3- Wa' - tion nón - wa tsi - tionn - hé - tie



1- Nok tsi - nén - we en - rónn- he- ke.
2- Kén- tho tiót- kon te- wa- kwe' - kon.
3- I' - se tá - kion ka- ron-hiá - ke.

April 1958

Iesos Ronontio

Beethoven

Sop. Ié - sos Krí-stos Akwé-kon ratste- rístha
 Ié - sos Krí-stos Akwa Ní - io Ro - ién-ha
 I - se Ié - sos Ie-sa-non- tí - io kó - wa

Alt. Ié - sos Krí-stos Akwé-kon ratste- rístha Ra -
 Ié - sos Krí-stos Akwa Ní - io Ro - ién-ha Ro -
 I - se Ié - sos Ie-sa-non- tí - io kó - wa I -

Ten. Ié - sos Krí-stos Akwé-kon ratste - rístha
 Ié - sos Krí-stos Akwa Ní - io Ro - ién-ha
 I - se Ié - sos Ie-sa-non- tí - io ko - wa

Bas. Ié - sos Krí-stos A - kwé-kon ratste - ristha Ra -
 Ié - sos Krí-stos A - kwa Ní - io Ro - ién-ha Ro -
 I - se Ié - sos Ie - - sa-non- tí - io kó - wa I -

Sop. Ra-ia- tí - io Nok Ro - ia-ta - ne-rá-kwat Ra -
 Ro-non-tí - io Nok a - kwé - kon ta - nonhtons Kwa -
 I-se - sá - wenk tsi - ní - kon ka - sa - ánnhon Wá -

Alt. ia - - tí - - io Nok Ro - ia-ta - ne-rá-kwat Ra -
 non - tí - - io Nok a - kwé - kon ta - nonhtons Kwa -
 se sá - wenk tsi - ní - kon ka - sa - ánnhon Wá -

Ten. Ra-ia- tí - io nok á - kwa Ro - ia-ta - ne-rá-kwat
 Ro-non-tí - io nok ó - ni a - kwé - kon ta - nonhtons
 I - se sá - wenk sá - wenk tsi - ní - kon ka - sa - ánnhon

Bas. ia - - tí - - io nok á - kwa Ro - ia-ta - ne-rá-kwat
 non - tí - - io nok ó - ni a - kwé - kon ta - nonhtons
 se sá - wenk sá - wenk tsi - ní - kon ka - sa - ánnhon

Iesos Ronontiio

Beethoven

Sop. on - - - há - a rónn-he ón - - we Nok tsi
 Ro - - - tié - sen re- riah- sí - - io Kén-tho
 tion nón-wa tsi tionn- hé - tie I- se

Alt. on - - - há - a rónn-he ón - - we Nok tsi
 Ro - - - tié - sen re- riah- sí - - io Ken tho
 tion nón-wa tsi tionn- hé - tie I- se

Ten. Ra- on- há - a rónn-he ón - - we Nok
 Kwa ro- tié - sen re- riah- sí - - io Ken-
 Wátion nón-wa tsi tionn- hé - tie I-

Bas. Ra- on- há - a rónn-he ón - - we Nok
 Kwa ro- tié - sen re- riah- sí - - io Kén-
 Wátion nón-wa tsi tionn- hé - tie I-

Sop. nén- we En- rónn- he- ke.
 tiót- kon Te - wa - kwé- kon.
 tá- kion Ka - ron- hiá- ke.

Alt. nén- we En- rónn- he- ke.
 tiót- kon Te - wa - kwé- kon.
 tá- kion Ka - ron- hiá- ke.

Ten. tsi- nén- we En- rónn- he- ke.
 tho tiót- kon Te - wa - kwé- kon.
 se tá- kion Ka - ron- hiá- ke.

Bas. tsi- - - - - nén- we En- rónn- he- ke.
 tho tiót- kon Te - wa - kwé- kon.
 se tá- kion Ka - ron- hiá- ke.

J.J., 22-9-33. (reprint)

Ave Verum Corpus

Mozart

Tekwa-no-ronkwá-nions, tekwa-no-ron-

kwá-nions Ié - sos Wá-ri ie-sa-ién - - - ha. Sa - ronhia-

tsie-rón - - - ke tsionnhe-
kén - hon skwa - skonta-kwáh - ton tsie - rón-ke tsionnhe-
tsie - rón-ke tsionnhe-

tá - kwen. Kwa - weni-
tá - kwen. Kwa - weni-

Ave Verum Corpus

Mozart

16s-tha nok kwa - nón- wes on-kwa-ni-kon-hra - kore -
 16s-tha nok kwa - nón- wes on-kwa-ni-kon-hra - kore -

kon. A - - - iá - wen a - skwa-tiéñha-se, a - iá - - -
 kon. A - - - iá - wen a - skwa-tiéñha-se, a -

- wen askwa-tiéñ - ha-se o - nen, 6
 iá-wen askwa-tiéñ-ha - se o - nen, 6 - - - -

o - nen a-iakwén - he - ie.
 - - nen a-iakwén - he - ie.

Mar. 1961

JESU DULCIS MEMORIA - Mozart

1 - Ié- sos ne ta-kwa-ia - ti- son Nok ó - ni ta- kwa-skon-tá-
 2 - Ne tsí- ni ta-kwa-non- wé- hon Ka- ron-hiá-ke ti- se- nón-
 3 - Ié- sos ne ta-kwa-ne - rén-sion Tsi ion-kwa-nas-kwa- ién-tah-
 4 - To- sa as-kwa-nak-tánn-he- se Ne se-riah-sa - to- ken-tí-

1 - Ié- sos ne ta-kwa-ia - ti- son Nok ó - ni ta- kwa-skon-tá-
 2-- Ne tsí- ni ta-kwa-non- wé- hon Ka- ron-hiá-ke ti- se- nón-
 3 - Ié- sos ne ta-kwa-ne - rén-sion Tsi ion-kwa-nas-kwa- ién-tah-
 4 - To- sa as-kwa-nak-tánn-he- se Ne se-riah-sa - to- ken-tí-

1- kwen, Ok si tsia - ta - tién- ha Ni - io Ra-
 2- ton, Te - sa - ri - wa - se - ra-kwá - ton. Tsi
 3- kwe, Son-kwas - wens Not - kon- se- rák- sen Tiót-
 4- ke, E- thó se ie- tsién-tha nón-kwe A -

1- kwen, Ok si tsia - ta - tién- ha Ni - io Ra-
 2- ton, Te - sa - ri - wa - se - ra-kwá - ton. Tsi
 3- kwe, Son-kwas - wens Not - kon- se- rák- sen Tiót-
 4- ke, E- thó se ie- tsién-tha nón-kwe A -

1- ón- ha se - se- ni - ía - tat. Ié- sos, Ié- sos, Ié -
 2- son-kwa - ka - rón-ní á - tan. " " " "
 3- kon as-kwa - ia- ta - kenn-ha. " " " "
 4- kwá a - ion-tsen-non-niá- nion. " " " "

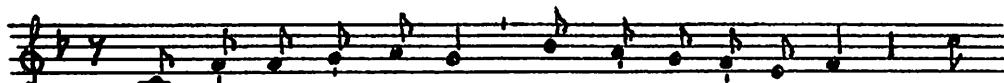
sos ka-ta-kwén-tenr ni-sa.
 sos ka-ta-kwén-tenr ni-sa.

May 1958

TE KWAN ORON KWÁNI ONS

Áve Márис Stélla

Gregorian
alternating with
C. Ett, h m. v.



1 - Te- kwa- no- ron-kwá-nions Ne kwen-na- ke-rá- ton, Ie -
2 - Ca- ka a- ie- kwé-ni A- ion-te- we-iен-ton, A -
5 - Son-kwa-tsén-non-niá-ton Ion-kwa- ri- wi-los-ton Hia-
7 - A-skwa- ni- kon-hra-ta Tsí na- ia-kwú-ie- re A -



1 - sos ne he-tsien- - - ha Ni- io ón-kwe ó- ni Ni-
3 - ie- sa-sén- na- - ien Sa- ia- ta- to- ken- ti Sa-
5 - ia- ta-ne- róns - ton Ne Son-kwa- wen- ni- io Ne
7 - sa-kwa-na- ké- - ren Ié- sos ne he-tsien- ha Ié-



1 - io ón-kwe ó- ni.
3 - ia- ta- to- ken- ti.
5 - Son-kwa- wen- ni- io.
7 - sos ne he-tsien-ha. É-tho na- ia- wen.

Moderato

C. Ett

(2- To-kens- ke tsia-ta- kon Ne ón-kwe ro-ton- hon
4- Tsí-ni tsia-ta- nō- ron She ia- to-hets-ten- ni
6- A-sa- kwis-ron Wa- ri A-skwa- ia-ta- kenn- ha
8- A-hon- wa-sén-na- ien Ro ni- ha Ro ién- ha

(2- To-kens- ke tsia-ta- kon Ne ón-kwe ro-ton- hon
4- Tsí-ni tsia-ta- nō- ron She ia- to-hets-ten- ni
6- A-sa- kwis-ron Wa- ri A-skwa- ia-ta- kenn- ha
8- A-hon- wa-sén-na- ien Ro ni- ha Ro ién- ha

(2- Tsí-hia- ri-wa- wi-re Ra-ron-hia- ke- ro- non.
4- E-ron-hia- ke-ro- non Nok a-kwe- kon nón- kwe.
6- Tó-sa ion-kwa- sén- ni Ne no-ne-shon- hro- non.
8- Ni-io o-ni Rót- kon Ro ia- ta-to- ken- ti.
A---men.

(2- Tsí-hia- ri-wa- wi-re Ra-ron-hia- ke- ro- non.
4- E-ron-hia- ke-ro- non Nok a-kwé- kon nón- kwe.
6- Tó-sa ion-kwa- sén- ni Ne no-ne-shon- hro- non.
8- Ni-io o-ni Rót- kon Ro ia- ta-to- ken- ti.
A---men.

Jan. 1958

Prière à la Vierge

Arthur Pruneau

1914

Andante cantabile

Soli

1- Tsia-ta-nó-ron Wá-ri Ní - io he-
cres.tsiéñ-ha O-nontí-io ó-kon ie-sa-ná - tons Konhia-ta-rákwas istén-ha a-
f dim. et retenu tno. o con animaón- ton ia-te-ká-kont enkon-no-rónkwa-ke. En-ka- kwis- ron a-ie-sa-
mí , fsenna-ién-hek A-ie-sa-no- rónkwa-ke ó-ni nón-kwe Ne ok énskat
rit. poco a poco ,skén-nan en-kennon-tónnion Iah ká-ne-ka tha-ie-sa-wennón -
CHORUS Largamente

ti.

Ta-kwén-tenr he-tsiéñ-ha ne Ní - io O Wá-ri

kwenni-ten-tá - - - se Iah o-thé - non te-sa-no-rón - se As-

kwa-te-ren-na-ién- ha-se.

Prière 'a la Vierge

A. Pruneau

Soli

p

2- Twa-ta-té-ken akwá ie-thinia-he-sén-hak Ne Ni -
io sonkwa-nis-ten-se-rá - wi En-ion-khi- ié-na-wa-se non - wen -
f dim. et retenu tpo. p con anima
tsiá - ke A-ionkwa-ri-wa-ie-ri-ton-há - tie. Ion-khi -
mf
té-n-ron ion-khi-i-en-na-ke-rá- ti Ní- io Ro-ién-ha son-kwa-skon-tá -
, f rit. poco a
kwen En-ion-khi-ten-re tsí nen-te- wen-he- ie En-ion-kí -
poco , CHORUS
nák-ton ne ka-ronhiá - - ke. Ta-kwén-tenr...

By the kind permission of Miss Marguerite Pruneau, Montréal.

DOUCE VIERGE MARIE

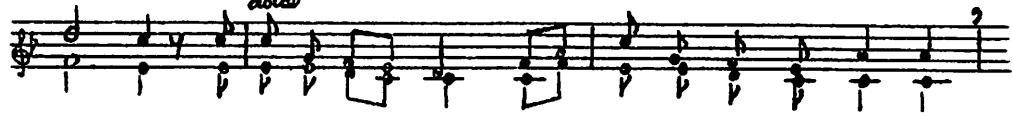
René Quignard

Calme et doux sans lenteur

Chœur - 2 v. égales-



nón - wet Ne ie-sé-ia-re ia - kotsen-nónni A - ko-tonn-he-tse -

dolce

pianiss. rá - kon; Sa-tenni-tén - ron kwa - nia-he-sa-on-há-tie.



Tempo pp Askva- ia - ta - kénn- ha tó - - sa a-ionkwa- sén - ni

ppp più animo

Nót-kon n'a-ionkwa- ka- rón - ni. Ta - kwa-te-renna-ién- has.



Soli

Douce Vierge Marie



(1) I - se O Wá - ri he - tsiéhna ne Ní - io



Onkwe ro-tón- hon Tsí-ni sonkwa-non-wé - on;



Sashe-hiá-rann, Is- tha, Tsí'se takwaien ó - kon;

rall.



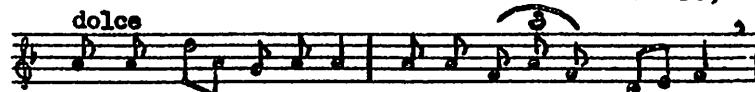
Soli



(2) I - se O Wá - ri te-sas-wát-te kó - wa;

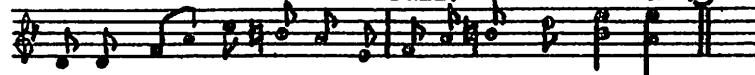


Sa-ten-ni-ten-rás- kan I-sé-ke ionkwár-há - re;



Askwa- ié - na-wa-se Tó-sa iakwa-te-tsí - rat,

rall.

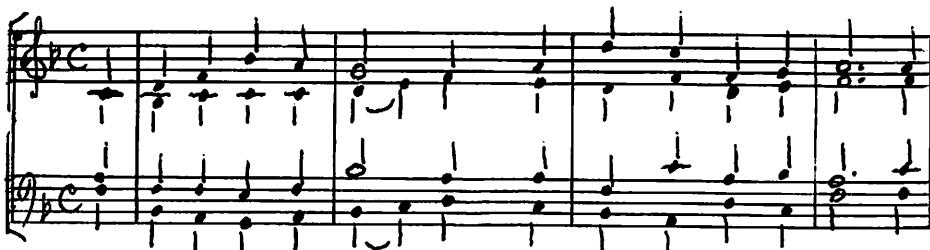


Iakwa-kwé - kon takwa-ri-wákwa-se tsí- né-né-we. (au chœur)

By the kind permission of La Procure générale de Musique, Paris, VII

Sonháa Konniahésen
(I'll sing a hymn to Mary)

R.R.Terry



Musical notation for the first part of the hymn, featuring two staves. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. Both staves consist of quarter notes and rests.

1- Son-há--a konnia- hé - - sen, Wá - ri ta-kwa- ién-ha Ta-
2- On-ka akhe-niá- he - - se ? Són- ha tsia- ta- nó -ron, Sa-
3- A-kwé-kon ionte-kwa - - sens,Tsi - non te- sí- te- ron,Tsi-



Musical notation for the second part of the hymn, featuring two staves. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. Both staves consist of quarter notes and rests.

1- kwa-ia- ta- nons-táts- ek On-wentsiá- ke iá- kws; Nok
2- ni-kon-rí- io kó - wa Sa- ten- ni- ten rás- kon; I-
3- ní ia- koh-te- rón- se Na- iont ka- ron-niá- nion, Sa-

Sonháa Konniahéesen
(I'll sing a hymn to Mary) R.R.Terry



1- nen-wa- ki- tén-ta - ne, Nen-tki- he-ión-se- re Ta-
2- se hetsiéñ-ha Ié - sos Ní - io Ra-wen-ní- io; I-
3- tón-tat ká- ti, Wá - ri, Eh a- ka-te-kwá- sen, I-



1- kwa- te - ren-na- ién - - - has A- ia- kwa-tsen-nón- ni.
2- se he- tsen-ni-tén - - - tas Na- son-kwen- tenrá- nion.
3- se ias-kwa- tá-tia - - - se Tsi rén- te- ron Ié- sos.

By the kind permission of Roberton Publications, England,
through G. Schirmer, Inc., New York.

Beau lys de notre vallée C. Boyer
(Kwasennaiens, o Waríia)(1890, p.217, n. 210)

Soli



1- Sa-te-ná - ta ne kén-to Sa-non - sa-to-kén - ti Ta-Chorus
kwa - ia - ta-non-stá-tsek Takwa- ién o-kón - ha. Kwa -
sénnaiens o Wa-rí - ia, ne nónwa ken wén-te Sa-ni-kon-
hrí- io kó - - - wa Sa-ten-ni-ten-rás - - - kon.

2- Tsí-ni tsia - tí-io, Wá-ri, Iáh-te sa-ia-tó - - ron Ne
nón - war si siá-tat Sa - ia-ta-to - kén - ti. Kwasénnaiens...

3- I- se he- tsién-ha Ié-sos Se-son-kwaskon-tá- kwen, Ra-wen-
ní - io tsi tiónn-he Ní - io ónkwe ó - ni. Kwasennaiens...

By the kind permission of La Procure générale de Musique, Paris VII

En ce jour, ô mère si bonne

P. Chassang

(Onwári senistenserío) (Le Livre des sept nations,
Montréal, 1865, p. 99)

Chorus



Onwá-ri se-nisten - se - ri-o Konno-rónkwa, kon - nón - wes.



1- Ats - té - son ie - sa - nen- ton- há - ties Te - ie

2- Ta - kién- ha kon-nia- he- sen- há - ties Ta - --

3- Wa - kón- ion a- kwe- ria- sa- kwé - kon Tsié- --

4- Ka - ská - neks á- kwa io- ne- hrá - kwat N'a --



1- ia - sont - ha ó - kon. Onwári...

2- kí - tenr ta-kié - na - was. Onwári...

3- na en-katsen-nón - ni. Onwári...

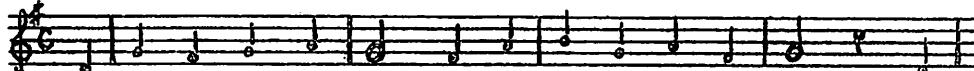
4- kon- wen- na- rá - kwa - ke. Onwári...

By the kind permission of La Procure générale de Musique, Paris VII

Onwári ionkwaiénha
Marie, ah! c'est ma mère

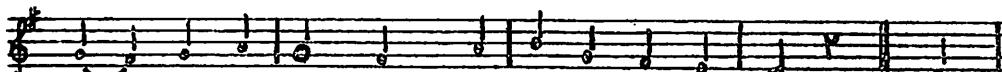
Choral : 1832

Allegretto



- 1- On-wá- ri ion-kwa- ién - ha, Ka- ni-sten-se- rí- io. Ne
 2- " " Ne ionkwatste- rís-tha, Te-
 3- " " Ta- ko- ní- konhrí - io, Ion-
 4- " " A-kwé- kon ionkwá - wis, Te-
 5- " " Ne ia-kwa- non-wé - hak, Tiót-

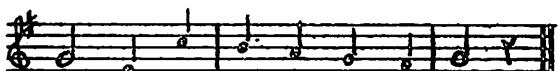
Refrain



- 1- ia -- kwa-nia- hé - sen, Ionkwa- ia- ta- kénn-has. On-
 2- ionkwa-swa- te- téñ - nis Ka- ri- wi- io-stón- ke. On-
 3- kwa- ton-ta- ti- há- tie Tsí- ni ionkwa- nón- wes. On-
 4- ie- ka- ne- rastsí- hon Tsí- ni ionkwa- ié - was. On-
 5- kon ia-kwen-te- rón - tak A- ka- we-riá- sa- kon. On-



wá- ri ionkwa- ién- ha, Ka- ni-sten-se- rí- io. On-wá-ri ionkwá-

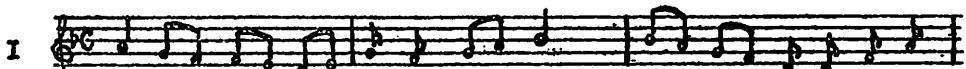


ién ha, Ka- ni-sten-se- rí- io.

Man. Vand., n. 66
Delporte, n. 9
Words: 1890, p. 215, n. 205

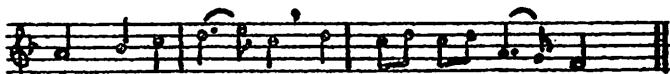
Voici le jour qui sonne au ciel l'appel divin L. St Requier

Andante

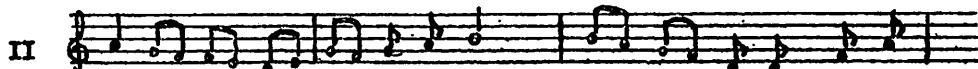


I Wá-ri te - kon- no-ronkowá- nion, Tsíá - ti io-ia-ne-ren-
stá - kwa, Ra - wenní - io se-nikwé - kon ó - nen
sa-tsen-nón-ni kó - wa.

Refrain



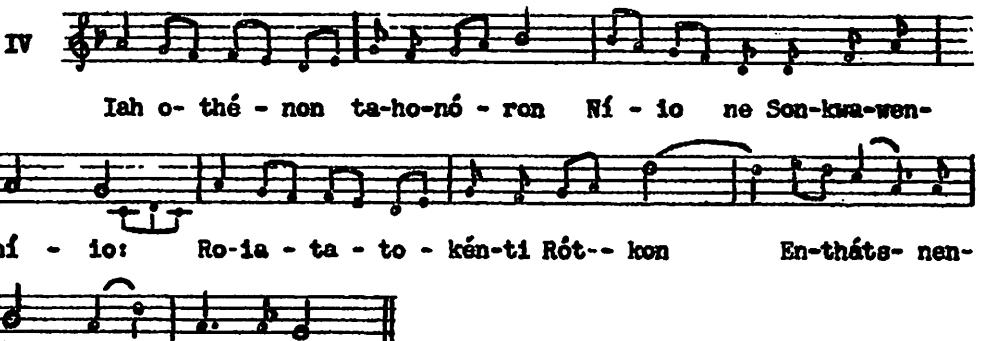
A- ve, Ma-ri - a, A- ve, Ma - ri - a.



II O Wá- ri, tó - sa sah-te-ron, Ní - io ra-kenn-ha- on-
há - tie; Sa-tón- tat ka - ri-wa-nó - ron Ne tsí - ni
ho - ie-ren há - tie. Ave Maria...



III Á-kwa ra - kenn-ha- onhá - tie Ra-wenní - io ne tai
tiónn- he I - rehre he-taién - ha a- ón - ton Ri- ién-ha
ón - kwe en- há - ton. Ave María...



IV Iah o- thé - non ta-ho-nó - ron Ní - io ne Son-kwa-wen-
ní - io: Ro-ia - ta - to - kén-ti Rót-- kon En-tháts- nen-
te ne tsái- ta-kon. Ave María... 1890, p.206, n.195.

Avec l'autorisation des Editions Philippo-Combre. Reproduction interdite.

TE DEUM LAUDAMUS

MM.  = 160

III

Ni - - io te-kwa-non-we-rá - - tons ta-kwa-wen-ni- io- kwa -
 sen - - na-iens. Ie- sa- ni- ha ok si-sonn-he on-wen-tsia -
 kwe-kon ie- sa- na - tone. A-kwe-kon ra- ti- ron-hia-ke- ro - non
 ats-te- son tie- sa- ri-wa - kwa' - se. Ke' ru- bim nok Se' - ra-
 phim ia- te- ka' - kon-te ron-ton' - nions. Sa- ia-ta-to-ken' - ti.
 Sa-ia-ta-to-ken' - ti. Sa-ia-ta-to-ken' - ti Se-wen-ni- io Ni- io
 Sa- ba- oth. Ka- na' - non ka- ron-hia non-wen-tsia sa- ia-ta-ne- ra-

kwa' - - tse- ra. Te- ie- sa- no- ron-kwá-nions ra- ti-kwe-kón -
 ne ne ro- ti-tioh-kwi' - io. Nok ro- ti- to- ken-se' - ha-kwe ro-
 ti-tioh-kwa-ne-hrá-kwat. Nok o- ni ka- ri- wi- ios-ton ron-wa-ti-
 rich - ton ro- ti-tioh-kwa- no - ron. Tsí ok nón-we non-wen-tsia-
 ke sen-tio-kwa-to- ken- ti ie- sa-wen-ni- ios-tha. Ie- sa- ni -
 ha ók- ti wa-kwé- kon tsia- ta- na' - non. Nok o- ni Ié- sos
 Kri- stos ra- on- ha-tsi' - wa he-tsian - ha. Nok ne Rot- kon
 Ro- ia- ta- to- ken' - ti. Tie-sen- na- ke- rá- ton Kri' - stos.

Hia-ni-ha ok sa-te-se-ni-na-ke-re. Ne a-on-sas-
 kwas-kon-ta-kwa-te ón-kwe si-sa-ta-ton-nia-ne iah-te
 sas-wen-hon Wá-ri ie-ia-ta-kon. O-nen si-se-shen-nion ken-
 hé-ion was-kwen-ho-ton-kwa-se ne ka-ron-hia-ke. Sa-
 tiens non-wa ne ka-ron-hia-ke ra-ia-tak-ta Hia-ni-ha.
 Tion-kwe-tah-kwen ten-tes-kwa-ia-to-reh-tá-na. Ne-
 kwen-ni-ten-ta-se shé-tenr ne she-ien o-kon-ha.
 se-shes-kon-ta-kwah-ton sa-ne-kwen-sa-to-ken-ti. A-ia-wans

ka- ron-hia - ke a- ia-kwa-kwe-kon-ha- ke na- ko- ia- ta -
 to- ken- ti - - son. She- ia - ta- non-stat sen-tioh-kwa Se- wen-
 ni - io she- ia - ne-reñs-tak ka- ri- wi - ios o - kon -
 ha. Nok she- iats-te' - rist a- ion- tsen - non - ni ne
 ia- te- ka - - kont. Nia- te- wen- ni- se- ra - ke te-kwa-
 no- ron-kwa-nions. Nok kwa- na- ton-kwa sa- sen- na- to- ken -
 ti tsi- nen-we ia- te- ka - kont. Ta-kwen-tenr Se- wen- ni -
 io ken wen - te ne toh- sa a- ia-kwa- ri- wa- né- ra- ke.

Ta-kwen-tenr Se-wen-ni - io ton-ta-kwen-tenr ni - sa.
 A-ia-wens a-ion-kwa-ra-ne ne sa-ten-ni-ten-ra - se-ra
 tsí-ni a-kwa kwa-nia-he-sen Se-wen-ni - io i -
 se kon-nia-he - sen iah ta-skia-ton-ti ia-
 te - ka - - - kont.

- V. Benedicámus Pátre m et Fílium cum Sáncto Spíritu.
- R. Laudémus et superexalteámus éum in saécula.
- V. Benedictus es Domíne in firmaménto coéli.
- R. Et laudabilis, et gloriósus, et superexaltátus in saécula.
- V. Domíne exaudi orationem méam. R. Et clámor méus ad te véniat.
- V. Dominus vobíscum. R. Et cum spíritu tuó.
- Orémus. Déus, etc R. Amen.

May 1957

HYMN to KATERI

Mus. 8 A. BERNIER, S.J.
Art. for 4 mix voices:
L.CIR, S.J.

Words: C. HAUSER, S.J.

Lento $\text{♩} = 44$ *mf* Sewen-ní - - - io, Se-wen-ní - io, Sewen-ní - - - - io, Se-wen-ní - io,

mf Sewen-ní - - - - - io, Se-wen-ní - io,

mf Sewen-ní - - - - - io, Se-wen-ní - io,

mf Sewen-ní - - - - - io, Se-wen-ní - io,

f *hell.* $\text{♩} = 80$ *mf* ni - - - io, Ne kwa - ne - - kén - - mis ta -

f *hell.* Sewen-ní - - - - - io, Ne kwa - - - - - ne - - - kén - - mis

f *hell.* Sewen-ní - - - - - io, Ne kwa - - - - - ne - - - kén - - mis

f *hell.* Sewen-ní - - - - - io, Ne kwa - - - - - ne - - - kén - - mis

J = 92 mf
cresc
 -kwaben -- na - raku. She- ia - - - ta-nóroust She- ia - -
 S
 A
 kwaben -- na - raku.
 mfp Sheata-nó-roust,
 Sheia-
 Kwaben -- na - raku. Sheata-nó-roust, Sheia-
 Sheia-
 T
 B
 kwaben -- ná- raku. mfp Sheata-nó-roust, Sheia-
 - ta-nóroust, ka-to - ri, ----- Ta - kahki - tha, Ne
 S
 A
 ta - nóroust ----- Kate-ri ----- tekahki - tha Ne
 ta - nó - roust ----- ka - to - ri ----- Takahki - tha, Ne
 T
 B
 ta - nó - roust ----- ka - to - ri ----- Tekahki - tha, Ne
 se - hia - rak tsi - ni ie - sa - - nō - - ron - kwa. ---
 S
 A
 --- se - hia - rak Tsi - ni ie - sa - - nō - - ron - kwa. ---
 se - hia - rak Tai - ni ie - sa - - nō - - ron - kwa. ---
 T
 B
 se - hia - rak - Tsi - ni ie - sa - - nō - ron - kwa. ---

SOPRANO

dolce d = 54

Ne shehia-rak, Taini ie-sanonrónkwa, tsini ie-norónkwa kwe-

rall. tempo mp

ne - sa-iah-sa, nok i-si-non taini iako-ta-katsta-ton, iahnwen-

rall.

- ton, othenonta iako-ia -to roh. 4 times.

CHORUS

Largo d = 76

cresc. ff rall.

She-

Kwanekwennás O Ie-sos, As - kion - na-iakhina - ké - -ren.

rall.

June 1963.



IMPRIMERIE NOTRE-DAME, RICHELEU, Q.C.